



The Book Care Experts
Les experts de la protection du livre
Los expertos del cuidado del libro



GUIDE TO BOOK CARE AND REPAIR

GUIDE DE PROTECTION ET RÉPARATION DU LIVRE

GUÍA PARA EL CUIDADO Y REPARACION DE LIBROS



Welcome • Bonjour • Bienvenidos

INTRODUCTION

This first part of this guide is written with the intention of showing you how to keep periodicals and books, both hard- and soft cover, looking like new, while the second section is dedicated to book repair. Simply follow the step-by-step instructions and refer to the accompanying illustrations. You'll also find a list of the tools you'll need for a successful repair. By using the correct methods and the right products, you'll go a long way towards increasing the value and the shelf life of your collection.

Please keep in mind that the techniques described here are intended for general collection books. For information on how to care for rare and highly valuable volumes, please call us today and ask for your FREE copy of Brodart's Archival Catalog.

INTRODUCTION

La première partie de ce guide est destinée à vous expliquer comment conserver un aspect neuf à vos périodiques et à vos livres, à couverture rigide comme souple. La deuxième partie traite de la réparation des livres. Suivez simplement les instructions pas à pas et reportez-vous aux illustrations d'accompagnement. Vous trouverez aussi une liste des outils dont vous aurez besoin pour une réparation réussie. En utilisant les bonnes méthodes et les produits adéquats, vous donnerez de la valeur à votre collection et prolongerez sa durée de vie.

N'oubliez pas que les techniques décrites ici concernent des livres de collections générales. Pour obtenir des informations sur l'entretien d'ouvrages rares et précieux, appelez-nous dès aujourd'hui et demandez votre exemplaire GRATUIT du catalogue des archives de Brodart.

INTRODUCCIÓN

La primera parte de esta guía se ha redactado con la intención de enseñarle a conservar publicaciones periódicas y libros (ya sean de pasta dura o blanda) para que parezcan nuevos. La segunda sección, en cambio, está dedicada a la restauración de libros. Simplemente siga las instrucciones paso a paso y consulte las ilustraciones adjuntas. También encontrará una lista de las herramientas que necesitará para que la restauración sea todo un éxito. Si utiliza los métodos correctos y los productos adecuados, conseguirá aumentar el valor y prolongar buen estado de su colección.

Recuerde que las técnicas que se describen aquí están diseñadas para libros de colección generales. Si desea obtener información sobre cómo cuidar volúmenes muy valiosos y poco comunes, póngase en contacto con nosotros y solicite un ejemplar GRATUITO del Catálogo para archivos de Brodart.



Table of Contents**Preventative Maintenance**

Introduction; Before You Begin	2
Anatomy of a Book; Breaking In	
New Books	4
Hardcover Hinge Reinforcement	
and Repair	6
Hardcover End Cap and Corner	
Reinforcement and Repair	8
Hardcover Book Protection	10
Oversized Book	
(without Dust Jacket) Protection	12
Softcover Reinforcement using Self	
Adhesive Laminate	14
Softcover Reinforcement using	
Dura-Guard Laminate Covers	16
Softcover Spine Reinforcement	18
Softcover Book Protection	20
Magazine Protection	22
Magazine Reinforcement and Repair . .	24
Book Cleaning	26

Book Repair

Torn Page Repair using Bind-Art®	28
Torn Page Repair using Tape	30
Loose Page Repair using Bind-Art®	32
Loose Page Repair using Tape	34
Loose Signature Repair	36
Loose Hinge Repair	38
Broken Hinge Repair	40
Worn Spine Replacement	42
Detached Softcover Replacement	46
Glossary of Book Care and Repair Terms .	48

Table des Matières**Maintenance Préventive**

Introduction; Avant de commencer	2
Anatomie d'un Livre ; Cassure des Livres	
Neufs	4
Renforcement et Réparation de Charnière	
à Couverture Dure	6
Renforcement et Réparation	8
Protection des Livres À Couverture Dure .	10
Protection des Gros Livres	12
Renforcement des Couvertures Souples avec	
un Laminé Auto-Adhésif	14
Renforcement de Couverture Souples avec	
les Protèges-Livres Dura-Guard	16
Renforcement de l'Epine d'une Couverture	
Souple	18
Protection d'une Couverture Souple . . .	20
Protection de Magazine	22
Renforcement et Réparation	
de Magazine	24
Nettoyage d'un Livre	26

Réparation de Livres

Réparation d'une Page Déchirée avec	
l'Adhésif Liquide Sans Acide	28
Réparation d'une Page Déchirée avec un	
Ruban Adhésif	30
Réparation d'une Page Détachée avec	
l'Adhésif Liquide Sans Acide	32
Réparation d'une Page Détachée avec le	
Ruban Adhésif	34
Réparation d'un Cahier Détaché	36
Réparation des Charnières Détachées . .	38
Réparation de Charnière Cassée	40
Remplacement d'une Epine Abîmée . . .	42
Remplacement des Couvertures Souples .	44
Glossaire des Termes de Réparation et	
Entretien du Livre	48

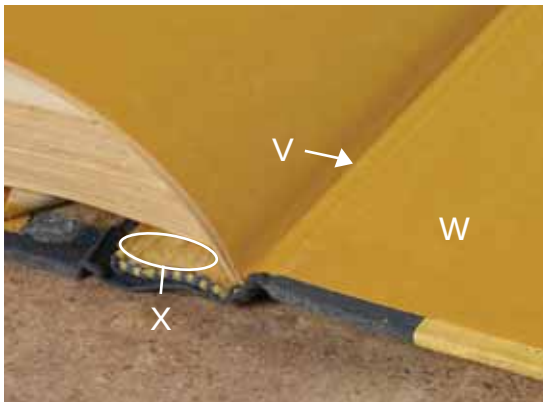
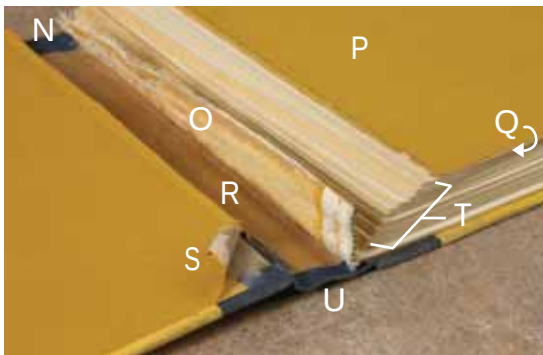
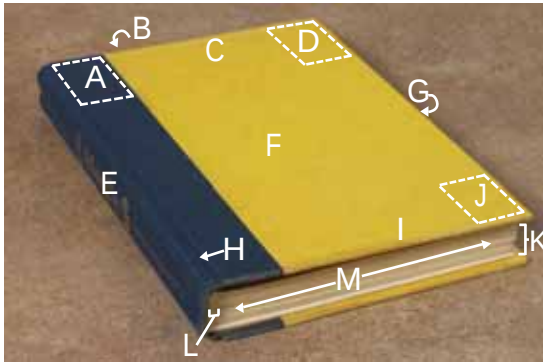
Tabla de Contenido**Mantenimiento Preventivo**

Introducción; Antes de Comenzar	2
Anatomía del Libro; Libros Nuevos.	4
Refuerzo y Reparación de Uniones en Libros	
de Pasta Dura	6
Refuerzo y Reparación del Pie del Lomo y	
Esquinas de Libros de Pasta Dura	8
Protección de Libros de Pasta Dura	10
Protección de Libros Grandes (sin	
Sobrecubierta).	12
Refuerzo de Libro de Pasta Blanda usando	
Laminado.	14
Refuerzo de Libros de Pasta Blanda usando	
Forros Laminados Dura-Guard	16
Refuerzo de Lomo para Libros de Pasta	
Blanda	18
Protección de Libros de Pasta Blanda. . .	20
Protección de Revistas	22
Refuerzo y Reparación de Revistas.	24
Limpieza de Libros	26

Reparación de Libros

Reparación de Hojas Rotas de Papel con	
Bind-Art®	28
Reparación de Páginas Rotas con Cinta	
Filmoplast	30
Reparación de Hojas Sueltas con	
Bind-Art®	32
Reparación de Hojas Sueltas con Cinta . .	34
Reparación de Cuadernillos Sueltos	36
Reparación de Bisagras Sueltas.	38
Reparación de Bisagras Rotas	40
Reemplazo de Lomo de Libro Desgastado	42
Reemplazo de Pasta Blanda Despegada . .	44
Terminología en Cuidado y Reparación	
de Libros	48

Anatomy of a Book • Anatomie d'un Livre • Anatomía del Libro



English	Français	Español
A. Square	A. Coin	A. Ángulo recto
B. Top edge	B. Bord Haut	B. Borde de arriba
C. Head	C. Haut du livre	C. Tapa del libro
D. Upper corner	D. Coin haut	D. Esquina superior
E. Spine or back strap	E. Epine	E. Lomo
F. Board or cover	F. Couverture	F. Portada
G. Fore-edge	G. Bord	G. Borde
H. Joint or outer hinge	H. Pli extérieur	H. Bisagra exterior
I. Tail	I. Bord Bas	I. Borde inferior
J. Lower corner	J. Coin bas	J. Esquina inferior
K. Text block	K. Contenu	K. Contenido
L. Gutter or inner margin	L. Gouttière	L. Margen interno
M. Lower edge	M. Base	M. Borde inferior
N. Top end cap or spine head	N. Extrémité haute d'épine	N. Extre alta del lomo
O. Super or crash	O. Reliure	O. Encuadernación
P. Free end paper	P. Papier doublure	P. Papel de forro
Q. Blank or flyleaf	Q. Feuille volante	Q. Guarda
R. Lining or spine piece	R. Doublure d'épine	R. Forro de lomo
S. End sheet or paste down	S. Papier doublure	S. Papel de forro
T. Signatures	T. Cahiers	T. Cuadernillos
U. Bottom end cap or spine tail	U. Extrémité basse d'épine	U. Pie del lomo
V. Joint or inner hinge	V. Pli intérieur	V. Bisagra interior
W. Rear board	W. Couverture arrière	W. Contraportada
X. Tube or hollow	X. Tube	X. Tubo

Extend the life of any new book by properly breaking it in. This process removes some of the stiffness that is typical of most new books. It will also lessen the danger of breaking the binding by creating a gradual curvature to the tube section of the spine.

Allongez la durée de vie de vos livres avec une mise en forme adéquate. Ce procédé va éliminer la rigidité typique des nouveaux livres. Ce procédé va aussi assouplir vos livres neufs et diminuera les risques de cassure de la reliure lors de la mise en circulation.

Extienda la vida de cualquier libro nuevo, estirándolo de manera adecuada. Este proceso quita parte de la rigidez que es típica en la mayoría de libros nuevos. También disminuirá el riesgo de romper la encuadernación, creándose una curvatura gradual en la sección tubular del lomo.

1

Place the book spine down and lower the back cover only. Run your thumb, index finger or a bone folder gently along the hinge. Repeat the process on the front cover.

En retenant les pages, positionnez le livre sur son épine. Faites glisser votre pouce, votre index ou bien le plioir lentement le long de chaque charnière. Répétez ce procédé sur la couverture du livre.

Coloque el lomo del libro sobre la mesa y baje la cubierta trasera solamente. Corra su pulgar, su dedo índice o una plegadora a lo largo de la bisagra. Repita el proceso en la cubierta frontal.

2

Alternating front and back, firmly but gently press five or ten pages down at a time. When you reach the middle of the book, the pages should lay flat when the book is open.

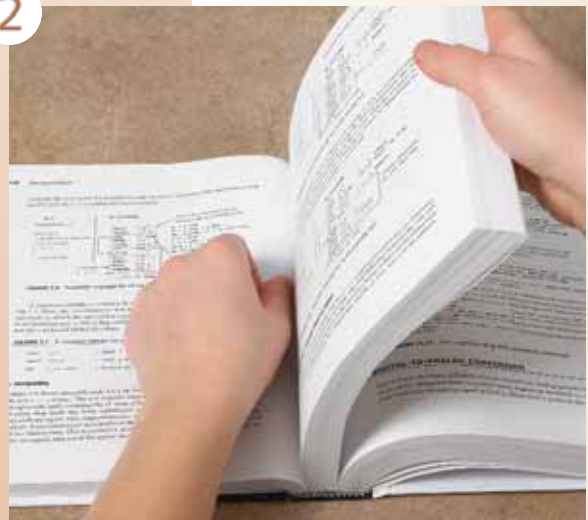
En alternant l'avant et l'arrière, pressez 5 ou 10 pages à la fois, lentement mais fermement. Lorsque vous avez atteint le centre du livre, les pages doivent rester à plat lorsque le livre est ouvert.

Alternando las partes frontal y trasera, presione firme pero suavemente cinco o diez páginas a la vez. Cuando haya llegado a la mitad del libro, las páginas deberían quedarse planas cuando se abra el libro.

1



2



Des produits destinés à la protection, la réparation,
le nettoyage et l'exposition de vos livres neufs ou usagés.

Hardcover Hinge Reinforcement and Repair

Renforcement et Réparation de Charnière à Couverture Dure

Refuerzo y reparación de Bisagras en Pasta Dura

ITEMS NEEDED:

- Shears
- Brodart Super Hinge Tape
- Ruler
- Bone Folder

VOUS AVEZ BESOIN DE:

- Ciseaux
- Un ruban super adhésif à charnières Brodart
- Une règle
- Un plioir

LO QUE NECESITARÁ:

- Tijeras
- Super Cinta con cordón de Brodart
- Regla
- Plegadora

USING BRODART SUPER HINGE TAPE:

UTILISATION DE LA BANDE DE CHARNIÈRE DE BRODART :

USANDO LA SUPER CINTA DE BISAGRAS DE BRODART:

- 1 Cut two strips of Super Hinge Tape, each 1/4" shorter than the book spine.
- 2 Pick up one of the strips, remove one side of the split back liner and fold it around your ruler, adhesive side out. Press the tape into place within the book's hinge.
- 3 Remove the remaining liner and press the tape into place.
- 4 Burnish the tape with a bone folder to ensure maximum adhesion. Repeat steps two through four on the other hinge.

Coupez deux bandes de ruban à charnières de 3.8 cm, 0.6 cm plus petite que l'épine du livre.

Prenez une bande et un côté de la protection adhésive. Entourez le ruban autour de la règle, adhésif vers l'extérieur et collez l'adhésif sur la charnière du livre.

Enlevez l'autre côté de la protection adhésive et collez l'adhésif en place.

Polissez le ruban adhésif avec un plioir ou votre doigt pour une complète adhésion. Répétez l'opération (étape 1 à 4) sur l'autre côté de la charnière de l'épine.

Corte dos tiras de la Super Cinta con cordón de Brodart, cada uno de 63 mm (1/4") más corto que el lomo del libro.

Tome una de las tiras, remueva un lado de la división de la cinta y envuélvalo alrededor de la regla, con el adhesivo hacia fuera. Presione la cinta contra las bisagras del libro.

Remueva el otro lado de la cinta restante y presione la cinta en su sitio.

Lustra la cinta con una plegadora para asegurar máxima adhesión. Repita los pasos dos hasta el cuatro en la otra bisagra.

Brodart can supply everything you need to clean, repair, restore, display, store, and ship your valuable collection.

Brodart peut vous fournir tout ce dont vous avez besoin pour nettoyer, réparer, restaurer, exposer, entreposer et expédier votre précieuse collection.

Brodart puede suministrarle todo lo que necesita para limpiar, reparar, restaurar, exhibir, guardar y enviar su valiosa colección.



¡Productos para proteger, limpiar, reparar y exhibir sus libros y encunables!

**Hardcover End Cap and Corner
Reinforcement and Repair**

**Réparation et Renforcement de
Coins et Extrémités d'Épine de Livre**

**Refuerzo y Reparación de Esquinas y
Lomos de Libros de Pasta Dura**

ITEMS NEEDED:

- Brodart Book-Aid® Reddi-Corners
- Bone Folder

VOUS AVEZ BESOIN DE:

- Renfort de Coins Brodart
- Plioir

LO QUE NECESITARÁ:

- Esquineros de Brodart
- Plegadora

**USING BRODART
BOOK-AID® REDDI-CORNERS:**

**UTILISATION DES RENFORTS DE
COINS BRODART:**

**USANDO LOS ESQUINEROS DE
BRODART:**

1

Align the bottom of the Reddi-Corner's "V" notch with the corner of the book cover. Corners may be shifted to one side or the other to achieve an even application.

Alignez le creux du "V" avec le coin de la couverture. Vous pouvez ajuster les coins pour une application centrée.

Alinear la parte inferior de las "V" de los Esquineros con la esquina de la cubierta del libro. Las esquinas pueden ser cambiadas de un lado a otro para lograr una aplicación adecuada.

2

Fold the remaining portion of the Reddi-Corner around the cover, pressing firmly to the inside cover. Fold the other tab over the top, pressing firmly to the inside cover.

Pliez les rabats restants vers l'intérieur de la couverture. Pressez fermement pour une meilleure adhérence.

Doble la parte restante del Esquinero alrededor de la cubierta, presionando firmemente hacia el interior. Doble la otra tira por encima, presionando firmemente hacia el interior de la cubierta.

**USING BRODART BOOK-AID®
REPAIR WINGS:**

**UTILISATION DES AILES DE
RENFORT POUR ÉPINES BRODART:**

**USANDO LOS ESQUINEROS DE
BRODART PARA LOMO**

ITEMS NEEDED:

- Brodart Book-Aid® Repair Wings
- Bone Folder:

VOUS AVEZ BESOIN DE:

- Ailes de renfort d'épine Brodart
- Plioir

QUE NECESITARÁ:

- Esquineros de Brodart para lomo
- Plegadora

1a

Remove the wing from the release liner. With wings facing upward, align the center of the wing with the center of the spine and top of the end cap; press into place at spine.

Enlevez l'endos de protection. Avec l'aile vers le haut, alignez le centre de l'aile avec le centre de l'épine au plus proche du bord. Pressez pour faire adhérer à l'épine.

Remueva el ala del la línea de protección. Con las alas hacia arriba, alinee el centro del esquinero con el centro y borde del lomo; presione contra el lomo.

2a

Use a bone folder to burnish the spine area. Press remaining wing area into place, making sure that the wing follows the contour of the cover.

Pressez avec un pliour sur toute la surface. Appliquez le reste de l'aile en vous assurant de respecter les contours du livre.

Use una plegadora para lustrar el área del lomo. Presione el área restante del esquinero en su lugar, asegurándose de que el ala siga el contorno de la cubierta.

2b

Fold top of wing over onto the inside front and back covers and burnish. Repeat steps 1 and 2 on remaining end cap.

Repliez les morceaux restants vers l'intérieur de la couverture. Répétez l'opération à l'autre extrémité du livre.

Doble el tope del ala hacia el interior frontal y trasero de las cubiertas y lustre. Repita los pasos 1 y 2 para el pie del lomo.



Tips • Conseils Consejos

You can create your own corners using Brodart Book-Aid® Cloth Tape with release back liner.

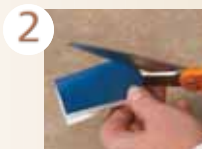
1. Cut a 4½" long piece of tape for each corner you want to reinforce; do not remove the liner.
2. Fold tape in half, tape side facing out. Cut a "V" notch in the center of the tape approximately 1" from the outer edge of the tape.
3. Follow instructions on page 8 to apply.

Vous pouvez créer vos propres coins de livres en utilisant la toile adhésive Brodart "Book-Aid" avec endos protecteur.

1. Coupez un morceau de toile d'environ 12 cm de long pour chaque coin désiré. Ne pas enlever l'endos protecteur.
2. Pliez le morceau en deux, toile vers l'extérieur. Coupez le coin formant le pli à environ 2 cm du bord pour former un "V."
3. Suivez les instructions de la page 8 pour l'application.

Puede crear sus propias esquinas usando Cinta de Filamento Book-Aid® de Brodart con línea de protección.

1. Corte un trozo de 12 cm de largo de cinta para cada una de las esquinas que quiere reforzar, no remueva el liner.
2. Doble la cinta a la mitad, con la cara de la cinta hacia fuera. Corte una ranura en V en el centro de la cinta aproximadamente de 2 cm de la esquina exterior de la cinta.
3. Siga las instrucciones en la página 8 para aplicar.



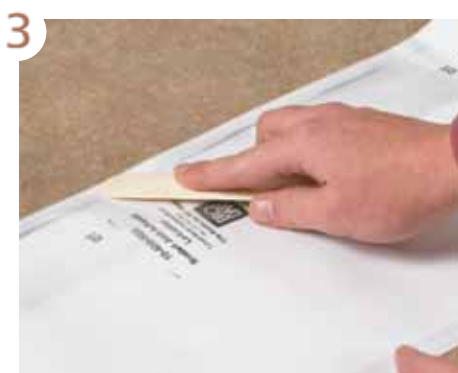
EXPERTISE

Visitez le site Brodart pour d'autre guide d'information:

- Comment sélectionner et appliquer un couvre jaquette de livre
- Petits conseils d'archivage
- Couvertures de livre de poche
- Sélectionner votre film laminé

www.shopbrodart.com
www.brodart.ca

<i>Hardcover Book Protection</i>	<i>Protection de Livres à Couverture Dure</i>	<i>Protección de Libros de Pasta Dura</i>
ITEMS NEEDED: • Brodart Book Jacket Cover • Book Jacket Cover Attaching Strips or Acid-Free Tape	VOUS AVEZ BESOIN DE: • Un couvre jaquette de Brodart • Un ruban adhésif sans acide	LO QUE NECESITARÁ: • Forros para Libros de Brodart • Tiras Adhesivas para Forros o Cinta Libre de Acido
USING BRODART BOOK JACKET COVER:	AVEC DES COUVRES JAQUETTE DE BRODART:	USANDO LOS FORROS DE BRODART PARA LIBROS:
1 On a clean, flat surface, place the book jacket cover film side down. Insert the dust jacket, printed side down, between the film and paper.	Sur une surface propre et plate, placez le couvre jaquette, endos de papier vers le haut. Insérez la jaquette de livre, côté imprimé vers le bas, entre l'endos de papier et la pellicule de protection.	En una superficie limpia y plana, coloque el forro hacia abajo. Introduzca la sobrecubierta, con la parte impresa hacia abajo, entre la película y el papel.
2 Position the top edge of the dust jacket snugly against the top edge of the cover where the film and paper meet.	Positionnez les bords supérieurs de la jaquette minutieusement contre les bords supérieurs du couvre jaquette et de l'endos de papier qui sont collés ensemble.	Posicione la esquina superior de la sobrecubierta, contra la esquina superior de la cubierta donde se unen la película y el papel.
3 Fold any excess paper and film up to the bottom of the dust jacket. Carefully crease with a bone folder.	Repliez le côté opposé du couvre jaquette le long du bord de la jaquette. Plissez soigneusement avec un plioir.	Doble cualquier exceso de papel o película hacia arriba en la parte inferior de la sobrecubierta. Cuidadosamente doble con una plegadora.
4 Apply the covered dust jacket to the book and anchor with book jacket cover attaching strips or acid-free tape, using one of the following taping methods:	Enveloppez le protège-livre et la jaquette autour du livre avec un ruban adhésif, utilisant une des deux méthodes:	Aplique la sobrecubierta forrada al libro usando tiras adhesivas para forros o cinta libre de ácido, usando uno de los siguientes métodos:
A. Film to Film – Prevents the transfer of any adhesive residue to the book's cover (recommended).	A. Film sur Film – empêche tout résidus de coller à la couverture du livre (recommandée).	A. Película a película – Evita la transferencia de cualquier residuo de adhesivo a la cubierta del libro (recomendado).
B. Book to Film – Helps prevent the unwanted removal of the book jacket cover as well as the dust jacket.	B. Film et Livre – empêche le retrait involontaire de la couverture de livre ou de la jaquette.	B. Libro a película – Ayuda evitar el desprendimiento del libro, tanto del forro como de la sobrecubierta.
Brodart Book Jacket Covers are the best insurance you can buy for protecting your inventory.	Les couvres jaquette de livre Brodart sont la meilleure garantie pour protéger vos livres.	Los forros para libros de Brodart son el mejor seguro que puede adquirir para proteger su inventario.



You can also use Brodart's Self-Adhesive Laminates to protect maps and posters or reinforce hinges, corners and spines to extend circulation life.

Vous pouvez également utiliser les films laminés Brodart pour protéger vos cartes et posters ou renforcer les charnières, coins et épines de livres pour étendre la durée de circulation.

Puede también usar Laminado Autoadherible de Brodart para proteger mapas o posters o para reforzar las bisagras de libros, esquinas y lomos para extender la vida útil de circulación.

Tips • Conseils • Consejos

Application instructions for all Brodart Book Jacket Covers are shipped with each order and available online.

Les conseils d'application pour les couvertures jaquettes Brodart sont fournis avec chaque commande et sont aussi disponibles sur Internet.

Las instrucciones de aplicación de todos los forros son enviadas juntos con cada paquete puede consultarlas también en Línea.



**Des produits destinés à la protection, la réparation,
le nettoyage et l'exposition de vos livres neufs ou usagés.**

<i>Oversized Book (without Dust Jacket) Protection</i>	<i>Protection de Gros Livres (Sans Jaquette)</i>	<i>Protección de Libros Grandes (sin Sobrecubierta)</i>
ITEMS NEEDED: • Brodart Book Jacket Cover Roll Film • Bone Folder • Book Jacket Cover Attaching Strips or Acid-Free Tape	VOUS AVEZ BESOIN DE: • Rouleau de film de protection pour livres • Ploir • Bande adhésive sans acide ou bandes pré-découpées pour jaquette	LO QUE NECESITARÁ: • Rollo de Película de Forros • Plegadora • Tiras Adhesivas de Forros o Cinta Libre de Acido
USING BRODART BOOK JACKET COVER ROLL FILM	AVEC LE FILM DE PROTECTION POUR LIVRES	USANDO ROLLOS DE PELÍCULA DE FORROS BRODART
1 Choose a film that is the same height as the book you want to cover. To measure the proper length of film you need, measure the front cover, spine and back cover and then add 2"-3" to provide enough film to wrap to the inside covers. 2 On a clean, flat surface, center the book on the film. 3 Wrap the film around the front cover. Flip the book over and wrap the film around the back cover. Anchor with book jacket cover attaching strips or with acid-free tape. Refer to page 10 for anchoring methods.	Choisissez un film qui soit de la même hauteur que le livre à couvrir. Mesurez la largeur de votre couverture avant et arrière et de l'épine afin de connaître la longueur de film nécessaire. Ajoutez 7-8 cm pour pouvoir attacher la couverture à l'intérieur du livre. Sur une surface plate et propre, centrez le livre sur le film. Enveloppez la couverture avant puis retournez le livre et répétez l'opération avec la couverture arrière. Attachez la couverture en utilisant de la bande adhésive ou de la bande pré-découpée. Vous référez à la page 10 pour les différentes méthodes de fixation de la bande adhésive.	Elija una película que sea de la misma altura que el libro que quiere cubrir. Para medir el largo apropiado de película a usar, mida la cubierta frontal, lomo y cubierta trasera y luego agregue de 5 a 7.5 cm. (2" a 3") para proveer película suficiente para envolver hasta el interior de las cubiertas. En una superficie limpia y plana, centre el libro en la película. Envuelva la película alrededor de la cubierta frontal. Voltee el libro y envuelva la película alrededor de la cubierta trasera. Refuerce con las tiras adhesivas para forros o con cinta libre de ácido. Puede consultar la página 10 para métodos de refuerzo.
Brodart Book Jacket Covers last for decades, they're easy to clean, make your books look better, and come in a variety of shapes and sizes to fit any volume.	Les couvres jaquette de livre Brodart durent des dizaines d'années. Faciles à nettoyer, elles mettent vos livres en valeur, tout en se déclinant dans toute une palette de tailles correspondant à chaque volume.	Los forros para libros de Brodart duran décadas, son fáciles de limpiar, mejoran el aspecto de sus libros y se presentan en una variedad de formas y tamaños para adaptarse a cualquier volumen.



Tips • Conseils • Consejos

Polyester film is chemically stable and archival safe, making it perfect for creating your own custom-sized interleaving sheets, primary enclosures or encapsulations for photographs, documents, newspaper clippings, maps and more. To create your own primary enclosures:

1. Measure the material that you would like to protect and double the length or width required to completely cover the housed material.
2. Fold the film in half and crease with a bone folder. Insert the material and file or store.

Le film polyester est chimiquement stable et peut être archivé, ce qui est parfait pour créer vos propres intercalaires pour stocker vos documents ou encarts protecteurs pour photos, articles, cartes et plus encore. Pour créer votre propre encart protecteur:

1. Mesurez le matériel que vous voulez protéger et doublez la longueur ou largeur nécessaire pour pouvoir couvrir votre matériel complètement.
2. Pliez le film en deux et plissez avec un plioir. Insérez le matériel puis classez-le ou rangez-le.

Las películas de poliéster son químicamente estables y seguras para materiales con calidad de archivo, haciéndolas perfectas para crear su propia interpolación de hojas en tamaños personalizados, envolturas o encapsulaciones primarias para fotografías, documentos, recortes de periódicos, mapas y otros. Para crear sus propias envolturas primarias:

1. Mida el material que le gustaría proteger y doble el largo o ancho requerido para cubrir completamente el material deseado.
2. Doble la película a la mitad y doble con una plegadora. Inserte el material y archive o guarde.



Softcover Reinforcement	Renforcement des Couvertures Souples	Refuerzo de Libros con Pasta Blanda
ITEMS NEEDED: • Brodart Self-Adhesive Laminate • Shears • Plastic Squeegee or Bone Folder	VOUS AVEZ BESOIN DE: • Un laminé auto-adhésif Brodart • Des ciseaux • Une raclette ou un plioir	LO QUE NECESITARÁ: • Laminado Autoadhesivo Brodart • Tijeras • Planchadora de Plástico o Plegadora
USING BRODART SELF-ADHESIVE LAMINATE:	AVEC UN LAMINÉ AUTO-ADHÉSIF:	USANDO LAMINADO:
1 Unroll laminate, grid side up, onto a clean, flat surface. Lay open paperback on liner (grid side). Using the grids as your guide cut laminate 1" larger than the book on all sides.	Déroulez le laminé, grille vers le haut, sur une surface plate et propre. Posez votre livre couverture souple ouvert sur le laminé (côté grille). Utilisant la grille comme guide, coupez le laminé en laissant 2 cm de chaque côté.	Desenrolle el laminado, con la cuadrícula hacia arriba, en una superficie limpia y plana. Ponga el libro de pasta blanda sobre el liner (del lado de la cuadrícula). Usando las cuadrículas como guía corte el laminado 2.5 cm. (1") más larga que el libro en todos los lados.
2 Peel back the grid release liner just beyond the center of the laminate. (You can mark the liner at the center point to ensure even application.) With book closed, place spine down onto center of laminate. Lay the book down onto exposed laminate and press.	Enlevez l'endos-protecteur sur plus de la moitié du laminé. Vous pouvez marquer le centre du laminé pour un centrage parfait. Avec le livre fermé, positionnez l'épine du livre au centre du laminé et déposez le livre sur la partie adhésive exposée. Pressez.	Desprenda el liner de protección de la cuadrícula un poco por encima del centro del laminado. (Puede marcar el liner en el centro para asegurar una aplicación adecuada.) Con el libro cerrado, con el lomo en el centro del laminado. Presione el libro contra el laminado expuesto.
3 Remove the remaining release liner, lay book down onto exposed laminate and press.	Enlevez le restant de l'endos-protecteur et tournez le livre pour le coller sur la partie adhésive exposée.	Remueva el resto del liner de protección, y coloque el libro y presione contra el laminado expuesto.
4 Using a squeegee or bone folder, burnish all surfaces, working from the spine to the outside covers, to remove air bubbles and to maximize adhesion.	Avec un plioir ou une raclette, polissez toutes les surfaces, en travaillant à partir de l'épine vers les bords du livre, pour enlever toutes bulles d'air et assurer une adhésion maximale.	Usando una planchadora o una plegadora, lustre toda la superficie, trabajando desde el lomo hasta las cubiertas exteriores, para remover burbujas de aire y para maximizar la adhesión.
5 Make a slit in the laminate on each side of the spine, cutting toward the book and to the spine. Trim excess laminate from spine area.	Coupez les coins du laminé à un angle de 45 degré et incisez à l'épine. Coupez les bouts qui dépassent de l'épine.	Haga una hendidura en el laminado en cada uno de los lados del lomo, cortando hacia el libro y el lomo. Corte el exceso de laminado del área del lomo.
6 Trim corners at an angle to remove excess laminate, fold sides onto the inside cover and burnish.	Coupez les coins à un angle de 45 degré pour enlever le restant de laminé, pliez les bouts vers l'intérieur de la couverture et polissez.	Corte las esquinas a un ángulo para remover exceso de laminado, doble los lados hacia dentro de la cubierta y lustre la superficie.



Tips Conseils Consejos

When covering an entire book, choose a laminate that is 3 mils or lower in thickness. Thicker mil film is hard to wrap around spines and can cause spine damage.

Lorsque vous couvrez un livre entier, choisissez un laminé d'une épaisseur de 3-mil ou moins. Un laminé épais est dur à envelopper autour de l'épine et peut endommager l'épine.

Cuando está forrando un libro completo, elija un laminado que sea de 3-mil o menos de grosor. Una película más gruesa es más difícil de envolver alrededor de los lomos y puede causarles daño.

EXPERTISE

Visit Brodart online for additional help guides:

- Selecting and Applying a Book Jacket Cover
- Paperback Book Cover Protection
- Selecting Labels and Protectors
- Selecting a Laminate
- And many more!

**www.shopbrodart.com
www.brodart.ca**

Softcover Reinforcement

Renforcement de Couvertures Souples

Refuerzo de Libros de Pasta Blanda

ITEMS NEEDED:

- Brodart Dura-Guard Adjustable Laminate Book Cover
- Pencil
- Brodart Personal-Size Paper Trimmer or Shears
- Plastic Squeegee or Bone Folder

VOUS AVEZ BESOIN DE:

- Un protège-livre Dura-Guard Brodart
- Un crayon à papier
- Une tranche ou des ciseaux
- Un plioir ou une raclette

LO QUE NECESITARÁ:

- Laminado Ajustable Dura-Guard de Brodart Para Forrar Libros
- Lápiz
- Tijeras o Guillotina de Brodart
- Planchadoras de Plástico o Plegadoras

USING BRODART DURA-GUARD ADJUSTABLE LAMINATE BOOK COVER

AVEC LES PROTÈGE-LIVRES DURA-GUARD BRODART:

USANDO LAMINADO AJUSTABLE DURA-GUARD DE BRODART PARA FORRAR LIBROS

1

Select a DuraGuard cover that is closest to the height of the book you want to cover. Place the book spine onto the center of the liner and trace the dimensions of the book with a pencil. If necessary, trim the Dura-Guard to size with scissors or a paper trimmer.

Choisissez un protège-livre de la taille du livre que vous voulez couvrir. Placez l'épine du livre au centre de la pellicule auto-adhésive et tracez les contours du livre avec un crayon à papier. Coupez avec des ciseaux ou une tranche.

Seleccione un forro Dura-Guard que sea lo más cercano posible a la altura del libro que quiere forrar. Coloque el lomo del libro en el centro de la cuadrícula y trace las dimensiones del libro con un lápiz. Si es necesario, corte el Dura-Guard al tamaño necesario con tijeras o con la guillotina de papel.

2

Remove the paper release liner from one half of the Dura-Guard. Remove a small portion of the remaining half of the release liner and center the book spine in the middle of the Dura-Guard. This portion will be evident since it's not as thick as the rest of the cover. Press the book's cover on to the exposed Dura-Guard.

Enlevez la pellicule auto-collante sur plus de la moitié du Dura-Guard et centrez l'épine du livre au milieu du Dura-Guard. Puis posez le livre sur la partie auto-collante exposée et pressez.

Remueva el liner de protección de una mitad del Dura-Guard. Luego remueva una pequeña porción de la mitad restante del liner de protección y centre el lomo del libro en la mitad del forro. Esta porción será evidente ya que no es tan espesa como el resto de la cubierta. Presione la pasta del libro en la parte expuesta del forro.

3

Remove the rest of the remaining release liner and turn the book over so it adheres to the other side of the Dura-Guard cover.

Enlevez le reste de la pellicule auto-collante et tournez le livre sur l'autre côté de l'adhésif exposé.

Remueva el resto del liner de protección del forro y volteé el libro para que se adhiera del otro lado de la cubierta.

4

Burnish all surfaces with a plastic squeegee or bone folder working from the spine to the outside covers.

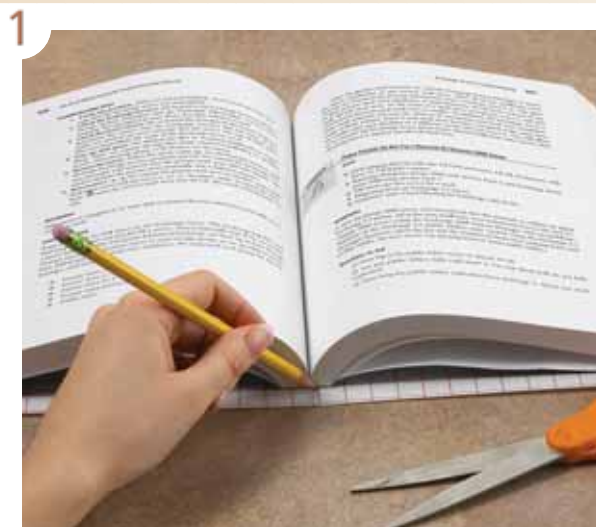
Polissez toutes les surfaces avec un plioir ou une raclette en travaillant à partir de l'épine vers les bords du livre.

Lustre todas las superficies con una planchadora de plástico o plegadora trabajando desde el lomo hacia las cubiertas exteriores.

Brodart Dura-Guard Laminated Book Covers are 10-mil thick with a 2-mil spine thickness that provides maximum cover protection and prevents spine damage.

Les protège-livres Dura-Guard Brodart ont une épaisseur de 10-mil et 2-mil d'épaisseur au niveau de l'épine, pour une protection maximum et évitant tout endommagement de l'épine.

Forros Laminados Dura-Guard de Brodart de 10-mil de espesor para las pastas del libro de 2-mil para el lomo que le provee máxima protección y previene daño en el lomo.



Tips • Conseils • Consejos

A soft cover book protected with a Brodart Dura-Guard Laminated Book Cover is just as durable as a hardcover!

Une couverture souple protégée avec un protège-livre Dura-Guard Brodart est aussi durable qu'une couverture rigide!

¡Un libro de pasta blanda protegido con un Forro Laminado Dura-Guard de Brodart es tan duradero como uno de pasta dura!

**Des produits destinés à la protection, la réparation,
le nettoyage et la présentation de vos livres neufs ou usagés.**

Softcover Spine Reinforcement

Note: For softcover hinge reinforcement, see pages 6-7.

ITEMS NEEDED:

- Shears
- Tape or Laminate 3-mil or less in thickness
- Bone Folder

USING TAPE OR LAMINATE:

1 Cut a strip of tape or laminate the height of the book and 1"-2" wider than the book spine, depending on the spine thickness. (Use wider tape for a thicker spine.)

2 Align the strip at the top of the spine, making sure that the center of the strip aligns with the center of the spine. Press down to adhere along the entire length of the spine.

3 Wrap each side of the strip around to the front and back covers. Burnish with a bone folder.

USING THE SCOTCH 3M™ TAPING SYSTEM:

ITEMS NEEDED:

- Scotch C-27 Taping System Applicator
- Brodart Clear Book Tape
- Bone Folder

1 Depress the platform and, with the spine facing right, slide the book under the cutter lip. Align the lower corner of the spine along the spine guide. Pull the tape out to the end of the book cover. Align the tape so it's parallel with the book's spine.

2 Press the tape down on the book. Slide the cutter to trim the tape. Press down again and slide the cutter back to release the book. Press the tape down firmly to ensure adhesion along the length of the spine.

3 Slide the book across the applicator to adhere the tape to the other side of the book's cover.

4 Burnish with a bone folder.

Renforcement d'une Charnière de Couverture Souple

Note: Pour le renforcement d'une charnière, suivez les instructions pages 6 et 7.

VOUS AVEZ BESOIN DE:

- Des ciseaux
- Un adhésif ou laminé d'une épaisseur de 3-mil ou moins
- Un plioir

AVEC UN ADHÉSIF OU UN LAMINÉ:

Coupez un morceau d'adhésif ou de laminé de la hauteur du livre et 2 à 3.5 cm plus large que l'épine du livre, suivant la largeur de l'épine (Utilisez un adhésif large pour une épine large).

Alignez la bande en haut de l'épine, en faisant attention que le centre de la bande soit aligné avec le centre de l'épine. Appuyez pour une adhésion sur toute la longueur de l'épine.

Collez chaque côté de la bande sur les côtés du livre. Polissez avec un plioir.

AVEC LE SYSTÈME DE RUBAN ADHÉSIF 3M SCOTCH

VOUS AVEZ BESOIN DE:

- Le système de ruban adhésif 3M Scotch
- Un ruban adhésif transparent Brodart
- Un plioir

Appuyez sur la plateforme avec l'épine en bonne position, glissez le livre sous la lame du couteau. Alignez le coin le plus bas de l'épine avec le guide de l'épine. Tirez le ruban jusqu'au bout du protège-livre. Alignez le ruban adhésif parallèlement à l'épine du livre.

Posez l'adhésif sur le livre. Glissez la lame pour couper l'adhésif. Pressez encore une fois et glissez le couteau dans l'autre sens pour libérer le livre. Appuyez sur l'adhésif fermement pour assurer une bonne adhésion le long de l'épine.

Glissez le livre sous l'applicateur pour adhérer l'adhésif sur l'autre côté du livre.

Polissez avec un plioir.

Refuerzo de Lomo para Libros de Pasta Blanda

Nota: Para refuerzo de bisagras de Libros de pasta blanda, ver páginas 6-7.

LO QUE NECESITARÁ:

- Tijeras
- Cinta o Laminado de 3-mil de grosor o menos
- Plegadora

USANDO CINTA O LAMINADO

Corte una tira de cinta o laminado de la altura del libro y 2.5 a 5 cm. (1"-2") más ancho que el lomo del libro, dependiendo del espesor del lomo. (Use cinta más ancha para un lomo más pequeño).

Alinear la tira al tope del lomo, asegurándose que el centro de la tira este alineado con el centro del lomo. Presione para adherirse a lo largo del lomo.

Envuelva cada lado de la tira alrededor de la parte frontal y trasera de las cubiertas. Presione con una plegadora.

USANDO EL SISTEMA DE ENCINTADO Y REFUERZO 3M™ C-27

LO QUE NECESITARÁ:

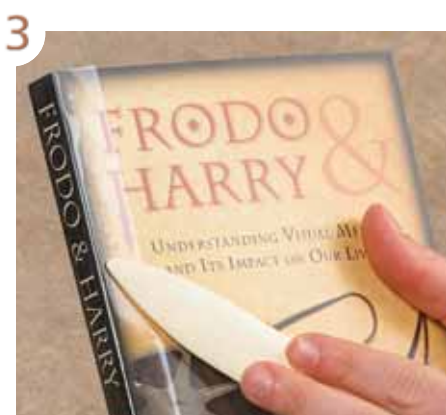
- Sistema Aplicador de cintas y Refuerzo 3M™ C-27
- Cinta para Libros Brodart
- Plegadora

Baje la plataforma y, con el lomo hacia la derecha, deslice el libro por debajo de la cuchilla. Alinee la esquina inferior del lomo a lo largo de la guía del lomo. Jale la cinta hasta el final de la cubierta del libro. Alinee la cinta para que este paralelo con el lomo del libro.

Presione la cinta contra el libro. Deslice la cuchilla para cortar la cinta. Presione nuevamente y deslice la cuchilla hacia arriba para soltar el libro. Presione la cinta firmemente para asegurar la adhesión a lo largo del lomo.

Deslice el libro a través del aplicador para adherir la cinta hasta el otro lado de la cubierta del libro.

Lustre con una plegadora.



EXPERTISE

Consulte en línea las guías adicionales de ayuda de Brodart:

- Selección y colocación de forros para sobrecubiertas de libros
- Tips para Archivo y Conservación
- Protección de libros con pasta rústica
- Selección de forros y laminados
- Selección de etiquetas y de protectores
- Códigos de barras

www.shopbrodart.com
www.brodart.ca



¡Productos para proteger, limpiar, reparar y exhibir sus libros y encunables!

Softcover Book Protection	Protection d'une Couverture Souple	Protección de Libros de Pasta Blanda
ITEMS NEEDED: • Plasti-Kleer® DuraSaver® 7.5-mil Permanent or 10-mil Repositionable • Bone Folder	VOUS AVEZ BESOIN DE: • Une couverture Plasti-Kleer DuraSavers – 7.5-mil permanente ou 10-mil repositionnable • Un plioir	LO QUE NECESITARÁ: • Plasti-Kleer® Dura Saver® – Permanente de 7.5-mil de espesor o Reposicionable de 10-mil • Plegadora
USING PLASTI-KLEER® DURASAVR®	AVEC LES PLASTI-KLEER DURASAVERS:	USANDO FORRO AUTOADHERIBLE PLASTI-KLEER® DURA Saver®:
1 Separate the Plasti-Kleer® DuraSaver® into two pieces by gently pulling apart at the pre-scored seam.	Séparez la couverture Plasti-Kleer en deux morceaux en détachant doucement la partie prédécoupée.	Separe el Forro Plasti-Kleer® Dura Saver® en dos piezas jalando suavemente la costura pre-rayada.
2 Insert the front cover of your book into the slot on the larger piece. Insert the back cover into the slot on the smaller piece.	Insérez la couverture de devant du livre dans la plus grande pochette et insérez la couverture de dos dans la plus petite pochette.	Inserte la cubierta frontal del libro dentro de la pieza más larga del forro. Inserte la cubierta posterior dentro de la pieza más pequeña del forro.
3 Lay the closed book face down on your worktable. Align top and bottom edges of the cover, remove the release liner from the adhesive strip and press.	Fermez le livre, couverture de dos sur le dessus. Alignez les bords hauts et bas de la couverture, retirez l'endo-protecteur et collez l'adhésif.	Ponga el libro cerrado con la cara hacia abajo en su mesa de trabajo. Alinee las orillas superior e inferior de la cubierta, remueva el liner de protección de la tira con adhesivo y presione.
4 Using a bone folder, burnish the seam.	Polissez avec un plioir.	Usando una plegadora, lustre la costura.
Brodart products are made to exact specifications; your books are better with Brodart.	Les produits Brodart sont fabriqués selon des spécifications précises. Avec Brodart, vos livres se portent mieux.	Los productos de Brodart se realizan según especificaciones exactas; sus libros estarán mejor con Brodart.



Tips • Conseil • Comentario

Reusable DuraSavers® can be removed and reapplied to other books of the same size!

Ces protections peuvent être enlevées facilement et repositionnées sur d'autres livres de la même taille!

¡El forro DuraSavers® Reposicionable pueden quitarse y reaplicarse a otros libros del mismo tamaño!

Products to Protect, Clean, Repair and Display your Books & Collectibles!

Magazine Protection

Protection de Périodique

Protección de Revistas

The best protection for magazines is to place them in a binder or cover them with a protective layer to avoid detached covers.

Using Brodart Magazine Binders. Locking and non-locking binders are available, as well as binders that will hold multiple magazines.

A. Remove the rod from its housing and place the magazine in the binder, cover side down.

B. Open the magazine to the center and place the rod down onto the magazine and back into the rod housing.

C. If you chose a locking binder, lock it and you're ready to store or circulate.

Using Magazine Covers. Magazine covers are available in vinyl or polyester. For long-term or heavily circulated use, polyester should be your film choice.

A. If your magazine cover has a built-in divider strip, open the magazine to the center and insert the magazine under the divider strip.

B. Insert the front and back magazine covers into the pockets on the inside front and back of the magazine cover.

La meilleure protection pour un périodique est de le placer dans un protège-périodique ou de le recouvrir d'une pellicule protectrice pour éviter que la couverture ne se détache.

En utilisant un protège-périodique avec ou sans serrure.

A. Retirez la tige de son point d'encrage et placez le périodique dans la reliure face vers le bas.

B. Ouvrez le périodique à son centre et placez la tige métallique sur le périodique et la tige dans son point d'encrage.

C. Si vous avez choisi le modèle avec serrure, installez-la et votre périodique est prêt à être remis en circulation.

En utilisant une couverture à périodique. Les couvertures à périodique sont disponibles en vinyle ou en polyester. Pour un usage à long terme ou un magazine fréquemment utilisé la pellicule de polyester devrait être votre premier choix.

A. Si votre protège périodique possède un cordon central, ouvrez votre périodique au centre et insérez le magazine sous le cordon central.

B. Insérez la couverture recto et verso dans les pochettes situées à l'intérieur du protège périodique.

La mejor protección para las revistas es colocarlas en una carpeta o forrarlas con una capa protectora para evitar que se despeguen las cubiertas.

Usando Carpetas para Revistas Brodart.

Carpetas con seguros o sin seguros están disponibles así como también carpetas para múltiples revistas.

A. Remueva la varilla y coloque la revista en la carpeta con la cubierta hacia abajo.

B. Abra la revista a la mitad y coloque la varilla dentro de la revista y meta la varilla.

C. Si se decidió por una carpeta con seguro, ciérrelo y esta listo para almacenarla o circularla.

Usando Forros para Revistas. Los forros para Revistas están disponibles en vinilo o poliéster. Para largo plazo o cuando tienen un uso intenso de circulación, debe elegir el poliéster.

A. Si el forro de su revista tiene una tira de división, abra la revista a la mitad e inserte la revista bajo esta división.

B. Inserte las cubiertas frontales y traseras de la revista dentro de los bolsillos frontales y traseros del forro para revistas.

Brodart is always ready to help. Visit "Your Home Library" on our website or email your questions to bookcare@brodart.com.

Brodart est toujours disposé à vous aider. Consultez la rubrique « Votre bibliothèque à domicile » de notre site ou adressez-nous vos questions par e-mail à bookcare@brodart.com.

Brodart siempre está a su disposición. Visite la sección "Your Home Library" (Su biblioteca doméstica) en nuestra página web o envíenos sus preguntas a bookcare@brodart.com.



Des produits destinés à la protection, la réparation,
le nettoyage et l'exposition de vos livres neufs ou usagés.

Magazine Reinforcement and Repair

Renforcement et Réparation de Magazine

Refuerzo y Reparación de Revistas

ITEMS NEEDED:

- Scotch 3M™ C-27 Taping System Applicator
- Filament Tape
- Clear Book Tape
- Long Reach or Saddle Stitch Stapler
- Bone Folder

VOUS AVEZ BESOIN DE:

- Un système applicateur d'adhésif 3M C-27
- Un ruban adhésif à filament
- Un ruban adhésif transparent
- Une longue agrafeuse
- Un plioir

LO QUE NECESITARÁ:

- Aplicador de Cintas de 3M modelo C-27
- Cinta de filamento
- Cinta transparente para libros
- Engrapadora de largo alcance o de cuadernillos
- Plegadora de hueso

USING SCOTCH 3M™ C-27 TAPING SYSTEM APPLICATOR:

AVEC LE SYSTÈME APPLICATEUR D'ADHÉSIF 3M-C27:

UTILIZANDO EL APLICADOR DE CINTAS DE 3M C-27:

1

Using a Long Reach or Saddle Stitch booklet stapler, reattach the cover of the magazine.

Avec l'agrafeuse, rattâchez la couverture du magazine.

Utilice la engrapadora para unir la pasta de la revista al cuerpo de la misma.

2

Open magazine to the center. Using the taping system applicator, apply a 1/4" wide strip of filament tape over the inside staples. Fold the excess tape over the top and bottom edges of the magazine.

Ouvrez le magazine au centre. Avec le système applicateur d'adhésif, appliquez une bande de ruban adhésif à filament de 75mm de large sur l'intérieur des agrafes. Repliez le restant du ruban adhésif par-dessus les bords du magazine.

Abra la revista a la mitad. Utilizando el aplicador de cintas Scotch C-27, coloque una tira de cinta de filamento de 1/4" de ancho por encima de los broches internos. Doble el exceso de cinta por sobre los bordes superior e inferior de la revista.

3

Reinforce the spine by applying a 2" wide strip of clear tape the length of the magazine.

Renforcez l'épine du magazine avec un ruban adhésif transparent de 5 cm.

Aplique una tira de cinta transparente de 2" de ancho a lo largo de todo el lomo de la revista a modo de refuerzo.

4

Close the magazine and burnish the taped areas with a bone folder to ensure maximum adhesion.

Fermez le magazine et plissez l'épine avec un plioir pour une adhésion maximum.

Cierre la revista y repase el lomo de la revista con la plegadora de hueso para asegurar máxima adhesión de la cinta.

Laminated books, especially if they're for children, benefit from a lint-free cloth moistened with BRODeX. This also kills bacteria and is a good health measure.

Nettoyé vos livres laminés avec un chiffon propre imprégné de BRODeX. Surtout si ils sont mis à disposition des enfants.

Cuide los libros plastificados, sobre todo si son para niños, con un trapo sin pelusas humedecido con BRODeX. Este producto elimina también las bacterias y es una buena medida de higiene.



Reinforce and Color Code in One Process

Use Colored Magazine Reinforcing Tape or Colored Vinyl Book-Aid® Tape to accomplish two goals in one process.

Renforcez et codez par couleur en un procédé

Utilisez les rubans adhésifs de couleurs pour faire d'une pierre deux coups.

Refuerce e Identifique con Colores en un solo Paso

Utilice las cintas para Reforzamiento o utilice Cintas de Colores de Vinilo para llevar ambos procesos en un solo paso.



Tips • Conseils • Consejos

Though laminating magazines is not a typical process, you may want to consider lamination if your magazines are heavily circulated and your budget prohibits the magazine binder option. See page 14-15 for laminating instructions.

Bien que la lamination des magazines ne soit pas un procédé typique, vous pouvez la considérer pour des magazines qui circulent beaucoup ou que l'achat de protège périodique soit hors de votre budget.

Aunque plastificar o laminar revistas no es un procedimiento común, se podría considerar la laminación en los casos en que las revistas tendrán un uso intenso y que la opción de encuadernar no sea conveniente por razones de presupuesto.

¡Productos para proteger, limpiar, reparar y exhibir sus libros y encunables!

25

Book Cleaning

Nettoyage d'un Livre

Limpieza de Libros

ITEMS NEEDED:

- BRODeX Multipurpose Cleaner
- Gum Art or Plastic Eraser
- X-Acto® Knife, Steel Knife or Book Repair Knife

VOUS AVEZ BESOIN DE:

- Un nettoyant multi-tâches BRODeX
- Une gomme Art-Gum ou gomme en plastique
- Un couteau X-Acto ou un grattoir

LO QUE NECESITARÁ:

- Limpiador Multipropósito BRODeX
- Goma Artística o Goma de Borrar de Plástico
- Cuchilla X-Acto, Cuchilla de Acero o Cuchilla para Reparación de Libros

1

BRODeX Multipurpose Cleaner

BRODeX is a newly developed product that removes ink, marker, highlighter, crayon and adhesive residue from Book Jacket covers and books with plastic or laminated covers.

BRODeX can be used on glossy book pages that are typical of most children's books. For large soiled areas, apply BRODeX with a clean cloth; use a cotton swab for smaller soiled areas.

Nettoyant multi-tâches BRODeX

BRODeX est un produit nouveau qui enlève les tâches d'encre, de stylo, de feutre fluorescents, de crayon et de résidus collants venant des couvre-jquettes ou des livres avec des couvertures en plastique laminées.

BRODeX peut être utilisé sur des pages brillantes qui sont typiques chez la plupart des livres pour enfants. Pour les tâches plus importantes, appliquez BRODeX avec un chiffon propre; utilisez un coton tige pour les petites tâches.

Limpiador Multipropósito BRODeX

BRODeX es un nuevo producto desarrollado para remover restos de tinta, marcador, resaltador, crayon y adhesivo que puedan encontrarse sobre cubiertas de libros o sobre libros con cubiertas plastificadas o laminadas.

BRODeX puede usarse también sobre páginas de papel brillante típicas de libros infantiles. En los casos de grandes superficies manchadas utilice BRODeX con un paño limpio de tela; para superficies más chicas utilice un pequeño algodón.

2a

Pencil Marks: You can remove most pencil marks with gum art or plastic eraser. Rub from the inner margin toward the edge to avoid wrinkling the page.

Tâches de crayon à papier: La plupart des marques faites au crayon à papier peuvent être enlevées avec à une gomme. Evitez de froisser la page en gommant du côté de la marge intérieure vers l'extérieure.

Marcas de Lápiz: Puede remover la mayor parte de las marcas de lápiz con la goma de borrar del tipo artística o plástica. Frote desde el margen interno hacia el borde de la hoja para evitar arrugar el papel.

2b

Soiled Book Content Edges: Rub an art gum eraser or very fine grit sandpaper over the content edges to remove dirt and other marks. Rub the eraser over top, bottom and side or, if sandpaper is used, wrap it around a piece of sponge or small block of wood for better handling and coverage.

Nettoyer les lisières des pages: Frottez une gomme Art-Gum ou un papier de verre très fin sur le bord des pages pour enlever la saleté ou autres marques. Frottez la gomme sur le dessus, dessous et les côtés du livre. Si le papier de verre est usé, entouré-le autour d'une éponge ou d'un bloc de bois pour une meilleure manipulation.

Bordes de Páginas Manchadas: Frote una goma de borrar artística o un papel de lija de grano muy fino por sobre el borde de las hojas manchadas para tratar de remover la suciedad y las marcas. Frote los bordes superior, inferior y lateral. Si utiliza papel de lija conviene envolver con él un pedazo de esponja o un pequeño bloque de madera para facilitar el manipuleo y aumentar la cobertura del los movimientos.

3

Ink Marks: Use an X-Acto® knife, steel knife or book repair knife to remove ink by gently scraping across the surface of the mark. If the ink has penetrated the paper too deeply to be removed easily with a knife, we suggest that you leave the stain as it is to prevent further damage to the page.

Tâches d'encre: Utilisez un couteau X-Acto ou un grattoir pour enlever les tâches d'encre en grattant doucement la surface marquée d'encre. Si l'encre a pénétré le papier trop profondément pour pouvoir être grattée avec un grattoir, nous vous suggérons de laisser la tâche telle qu'elle pour ne pas abîmer le livre davantage.

Marcas de Tinta: Utilice la cuchilla X-Acto, la cuchilla de acero o la cuchilla para reparación de libros para raspar con delicadeza la superficie del papel por encima de la marca de tinta. Si la tinta ha penetrado demasiado dentro del papel como para ser removida fácilmente, sugerimos dejar la mancha como está para evitar mayores daños al papel.

4

Food, Gum and Crayon Marks: A plastic eraser will sometimes remove these marks, but the job usually requires an X-Acto® knife, steel knife or book repair knife.

To remove foreign material from or between pages, place the book in the freezer for 24 hours to allow the material to become brittle. Immediately after removal from the freezer, use the knife to gently pick away the material. Repeat this process, if necessary. If it cannot be completely removed, place a label protector over the material to prevent pages from sticking together.

Tâches de nourriture, gomme à mâcher et de stylo: Ces tâches sont difficiles à enlever. Une gomme en plastique peut être utilisée mais un couteau X-Acto ou un grattoir est souvent préférable.

La gomme à mâcher collée entre les pages peut être enlevée en plaçant le livre dans le congélateur pendant 24 heures pour rendre les matières indésirables cassantes. Tout de suite après avoir retiré le livre du réfrigérateur, grattez gentiment la gomme à mâcher. Si vous ne pouvez pas retirer toute la gomme à mâcher, remettez le livre dans le réfrigérateur et recommencez le nettoyage. Si la tâche ne peut être enlever complètement, vous pouvez la couvrir avec un protège-étiquette, afin qu'elle ne colle aux autres pages.

Manchas o Marcas de Comida, Chicle y Crayon:

Algunas veces una goma de borrar de plástico removerá estas manchas, pero también es frecuente la necesidad de usar la cuchilla X-Acto, la cuchilla de acero o la cuchilla para reparación de libros.

Para remover material extraño de la superficie de una página o de entre páginas, coloque el libro en el congelador por 24 horas para que el material se torne quebradizo. Inmediatamente después de retirar el libro del congelador utilice la cuchilla para raspar con cuidado el papel y retirar los pedazos del material extraño. Repita este proceso varias veces si es necesario. Si no puede remover completamente el material extraño, coloque un protector de etiquetas sobre dicho material para evitar que las páginas del libro se vuelvan a pegar entre sí.

1



3



2a



2b



4



Torn Page Repair

Réparation d'une Page Déchirée

Reparación de Hojas Rotas de Papel

ITEMS NEEDED:

- Shears
- Waxed Paper
- Brodart Acid-Free Bind-Art® Adhesive
- Paste Brush
- Book Weight
- H-Band

VOUS AVEZ BESOIN DE:

- Des ciseaux
- Du papier ciré
- Un adhésif sans acide Bind-Art Brodart
- Un pinceau
- Un presse-livre
- Un élastique H

LO QUE NECESITARÁ:

- Tijeras
- Papel Encerado
- Adhesivo Libre de Ácido Bind-Art
- Brocha para aplicar pegamento
- Bloque de peso
- Bandas elásticas H

USING BRODART ACID-FREE BIND-ART®:

AVEC L'ADHÉSIF SANS ACIDE BIND-ART BRODART:

UTILIZANDO ADHESIVO LIBRE DE ACIDO BIND-ART DE BRODART

1

Cut two pieces of waxed paper larger than the tear and place one of them under the torn page.

Coupez deux morceaux de papier ciré plus larges que la déchirure et en placer un dessous la déchirure.

Corte dos rectángulos de papel encerado de tamaño mayor que la porción desgarrada de la hoja de papel a reparar. Coloque uno de los pedazos debajo de la hoja desgarrada.

2

Align any text affected by the tear. Using a paste brush, apply a light coat of Brodart Acid-Free Bind-Art®, brushing from the base to the outside of the tear.

Alinez les mots coupés par la déchirure. Avec un pinceau, appliquez une fine couche d'adhésif sans acide Bind-Art Brodart, en allant de la base vers l'extérieur de la déchirure.

Alinee el texto afectado por la rotura. Utilice el pincel para aplicar una delgada capa del adhesivo Bind-Art, moviendo el pincel desde la base de la rotura hacia el exterior de la misma.

3

Place the second piece of waxed paper on top of the torn page and close the book. Wrap the book with an H-Band or place it under a book weight and let dry for three to four hours.

Placez le deuxième morceau de papier ciré dessus la déchirure et fermez le livre. Entourez le livre dans un élastique H, placez-le sous un presse-livre et laissez sécher pendant 3 à 4 heures.

Coloque el otro pedazo de papel encerado por encima de la hoja de papel reparada y cierre el libro. Envuelva el libro con una banda elástica H, colóquelo bajo un bloque de peso y deje secar por tres o cuatro horas.

4

When dry, gently remove the waxed paper. If it does not lift off easily, allow more time to dry.

Quand il est sec, enlevez le papier ciré. Si le papier ciré ne s'enlève pas facilement, laissez sécher plus longtemps.

Cuando el adhesivo haya secado, remueva con cuidado el papel encerado. Si no se puede despegar fácilmente, espere más tiempo para el secado del adhesivo.

Brodart has a wide range of archival products for storing and showcasing ephemera; just call and ask for your free copy of our Archival Catalog or visit us online.

Brodart propose une vaste gamme de produits pour archives permettant d'entreposer et exposer les documents de collection. Appelez nous pour obtenir un exemplaire gratuit de notre Catalogue pour archives ou consultez notre site.

Brodart posee una amplia gama de productos de archivo para guardar y exhibir objetos de colección. Llame y solicite un ejemplar gratuito de nuestro Catálogo de productos de archivo o visite nuestra página web.



Tips • Conseils • Consejos

Make sure you wash your paste brush thoroughly with water after use or the adhesive will solidify the bristles. You may also wipe the glue from the waxed paper and reuse it for the next repair.

Une fois sec, bien que ce ne soit pas nécessaire, vous pouvez répéter le procédé sur l'autre côté de la page pour une réparation encore plus solide. Nettoyez votre pinceau avec de l'eau quand vous avez terminé la réparation sinon l'adhésif durcira les poils du pinceau. Vous pouvez aussi essuyer la colle du papier ciré pour le réutiliser ultérieurement.

Asegúrese de limpiar a fondo su brocha para aplicar adhesivo después de utilizarlo, ya que de otro modo el adhesivo se solidificará sobre las cerdas. También es posible limpiar el adhesivo remanente de los papeles encerados para poder volver a utilizarlos en otra reparación futura.

**Des produits destinés à la protection, la réparation,
le nettoyage et l'exposition de vos livres neufs ou usagés.**

Torn Page Repair

Réparation d'une Page Déchirée

Reparación de Hojas Rotas de Papel

ITEMS NEEDED:

- Filmoplast P Matte Polyester Tape
- Brodart Clear Gloss Tape
- Ruler
- Bone Folder
- Shears

VOUS AVEZ BESOIN DE:

- Un ruban adhésif Filmoplast P Polyester Matte
- Un ruban Brodart Transparent
- Une règle
- Un plioir
- Des ciseaux

LO QUE NECESITARÁ:

- Cinta FimoPlast P Matte de Poliéster
- Cinta Brodart Brillante Transparente
- Regla
- Plegadora de hueso
- Tijeras

USING FILMOPLAST® P TAPE:

AVEC LE RUBAN ADHÉSIF FILMOPLAST:

UTILIZANDO CINTA FILMOPLAST:

The type of paper inside the book determines the type of tape used for the repair. If you're repairing a lightweight paperback-style page, select a matte finish tape for a practically invisible repair. To repair glossy or coated pages, a gloss tape is less noticeable than a matte tape. Keep in mind that, the less noticeable the repair, the less likelihood that anyone will try to remove it.

Le type de papier à l'intérieur du livre va déterminer le type de réparation nécessaire. Si vous réparez une page d'un livre à couverture souple, sélectionnez un ruban à fini mat pour une réparation pratiquement invisible. Pour réparer les pages glacées, un ruban lustré est moins visible qu'un ruban mat. N'oubliez pas que, plus une réparation est invisible, moins les lecteurs vont essayer de l'enlever.

El tipo de papel de la hoja dañada determinará el tipo de cinta que se usará para la reparación. Si debe reparar una hoja de papel liviano del tipo usado en libros de pasta blanda, seleccione una cinta de terminación mate para que la reparación sea prácticamente invisible. Por otro lado, para reparar papel brillante o tipo ilustración, una cinta de superficie brillante será menos notable que una cinta mate. Cuanto menos se note la reparación, menor será la probabilidad de que alguien quiera remover la cinta.

1 Cut two strips of tape, making sure that each strip is 1/8"-1/4" longer than the tear and at least wide enough to cover 1/4" on either side of the tear.

Coupez deux bandes de ruban de 0.5 à 0.6cm plus longues que la déchirure et d'au moins 0.5 mm plus larges pour la recouvrir de chaque côté.

Corte dos tiras de cinta, cada una de las cuales deberá ser 3-6 mm más larga que el área rota o desgarrada del papel, y poder cubrir como mínimo 6 mm a cada lado del mismo.

2 Align any text that is on the tear. Center the tape over the tear and apply.

Alignez les mots déchirés. Centrez le ruban au-dessus de la déchirure, puis collez-le.

Alinee el texto afectado por el desgarro. Centre una tira de cinta sobre dicha área y aplíquela sobre el mismo.

3 Burnish with a bone folder to remove any air bubbles, to ensure maximum adhesion and to make the repair as invisible as possible.

Polissez avec le plioir pour enlever toute bulles d'air, assurer un maximum d'adhésion et rendre la réparation aussi invisible que possible.

Utilice la plegadora de hueso para eliminar burbujas de aire que pudieron quedar atrapadas debajo de la cinta, asegurar máxima adhesión y hacer que la reparación aparezca lo más invisible posible.

4 Turn the page and apply the second piece of tape to the tear. Burnish with a bone folder.

Tournez la page et appliquez la seconde bande de ruban sur la déchirure. Polissez avec un plioir.

De vuelta la página y aplique la segunda tira de cinta sobre el área afectada. Frota con la plegadora de hueso.

5 Trim any tape that goes beyond the edge of the page.

Coupez tout morceau de ruban qui dépasse de la page.

Corte cualquier sobrante que pudiera quedar por fuera del borde de la página.



Fold the end of the tape over for easy future access.

Plier l'extrémité du ruban adhésif sur lui-même afin de faciliter les utilisations futures.

Doblar la extremidad de la cinta adhesiva para facilitar usos futuros.

Tips • Conseils • Consejos

When books are damaged beyond repair, it's a great idea to keep them around for practice. The more book repairs you make, the better your expertise. You can also use these books to see the difference between matte and gloss tapes, which will help you to make better informed purchasing decisions for future repairs.

Quand un livre est trop endommagé pour être réparé, c'est une bonne idée de le garder pour s'exercer aux diverses techniques de réparation d'un livre. Plus vous réparerez de livres et meilleure sera votre expertise. Vous pouvez aussi utiliser ce livre pour voir la différence entre les rubans adhésifs mat et lustré. Cela vous aidera à prendre de meilleures décisions quant aux matériaux à acheter pour vos futures réparations.

Cuando tenga libros tan dañados que no admitan reparación, es útil guardarlos para realizar prácticas o experimentos. Cuantos más libros repare, mayor será su experiencia y habilidad. Puede usar también estos libros para ver las diferencias entre cintas mate y brillantes, lo que a su vez le permitirá tomar mejores decisiones para la próxima compra de materiales de reparación.

Loose Page Repair

Réparation d'une Page Détachée

Reparación de Hojas Seltas

ITEMS NEEDED:

- Brodart Personal Size Paper Trimmer or Shears
- Waxed Paper
- Paste Brush
- Brodart Acid-Free Bind-Art® Adhesive
- Book Weight
- H-Band

VOUS AVEZ BESOIN DE:

- Une tranche ou ciseaux
- Du papier ciré
- Un pinceau
- Un adhésif liquide Bind-Art Brodart sans acide
- Un presse-livre
- Un élastique H

LO QUE NECESITARÁ:

- Guillotina Brodart o tijeras
- Papel encerado
- Brocha para aplicar adhesivo
- Adhesivo Libre de Ácido Bind-Art
- Bloque de peso
- Bandas elásticas H

USING BRODART ACID-FREE BIND-ART® ADHESIVE:

AVEC L'ADHÉSIF SANS ACIDE BIND-ART BRODART:

UTILIZANDO ADHESIVO LIBRE DE ACIDO BIND-ART DE BRODART:

1

Identify location for page insertion. Protect the facing intact pages with waxed paper.

Identifiez l'endroit où la page va être insérée. Protégez la page avec un papier ciré.

Determine la ubicación para la inserción de la hoja. Proteja las hojas completas enfrentadas con papel encerado.

2

If the page edge is ragged, trim about 1/8" with shears or a personal paper trimmer.

Coupez à peu près 0.2cm le bord de la page avec des ciseaux ou un couteau à papier.

Si el borde de la hoja está deteriorada, corte unos 3 mm. con la tijera o con la guillotina.

3

With a paste brush, apply a thin line of Brodart Acid-Free Bind-Art® on the edge of the loose page. Do this by:

Avec un pinceau, appliquez une fine couche d'adhésif Bind-Art Brodart sans acide sur le côté de la page déchirée. Vous pouvez faire ça de deux façons:

Aplique una delgada capa de adhesivo Bind-Art con el pincel sobre el borde de la hoja a insertar. Realice esta operación así:

1. Running a brush along the loose page or

1. en passant le pinceau le long de la page

1. deslice el pincel con el adhesivo a lo largo del borde de la hoja, o

2. Placing the page on waxed paper, covering it with a second sheet of waxed paper, exposing about 1/8" and brushing adhesive onto the exposed area.

2. en plaçant la page sur un papier ciré. Puis couvrez la page avec un autre papier ciré, ne laissant que 0.2cm de la page exposé. Passez le pinceau sur la partie découverte.

2. coloque la hoja sobre papel encerado, cubra la hoja con una segunda pieza de papel encerado dejando a la vista un borde de 3 mm., y aplicando el adhesivo con el pincel sobre el borde expuesto.

4

Insert the loose page, making sure that it's right side up.

Insérez la page, en s'assurant qu'elle soit à l'endroit.

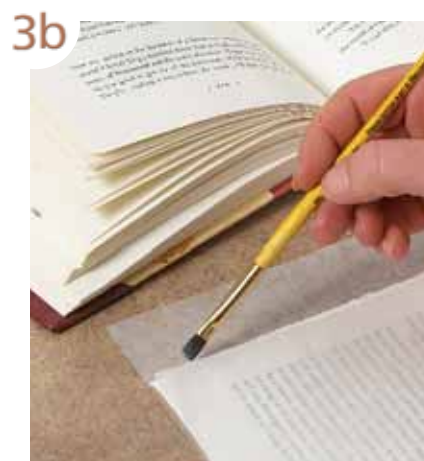
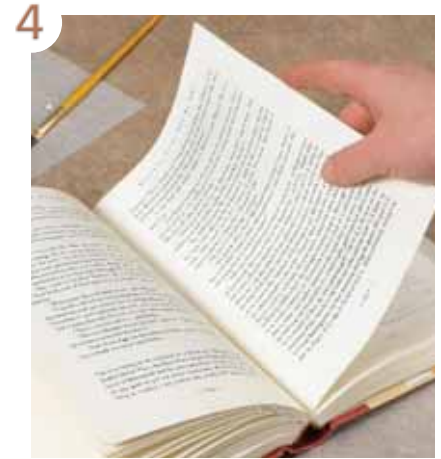
Inserte la hoja suelta, prestando atención a que esté correctamente orientada.

5

With waxed paper still in place, close the book, wrap it with an H-Band and place it under a book weight for a few hours to dry. Once dry, gently remove waxed paper.

Fermez le livre avec le papier ciré toujours en place. Enveloppez le livre avec un élastique H et placez-le sous un presse-livre pendant quelques heures pour sécher. Une fois sec, enlevez doucement le papier ciré.

Con el papel encerado todavía en su lugar, cierre el libro, envuélvalo con una banda elástica H y coloque un bloque de peso durante unas horas hasta que seque el adhesivo. Una vez que el adhesivo haya secado, retire los papeles encerados.



Tips • Conseils • Consejos

Waxed paper should not be placed deeply into the book's gutter but should be aligned with the adhesive area to avoid gluing pages together.

Le papier ciré ne doit pas être placé complètement dans la gouttière du livre, mais doit être aligné avec la partie passée au pinceau pour éviter aux pages de se coller.

El papel encerado no debe ser colocado al fondo del lado interno del lomo del libro, sino sólo lo suficiente como para evitar que las hojas contiguas a la hoja recién insertada se peguen entre sí.

Loose Page Repair

Réparation d'une Page Détachée

Reparación de Hojas Sueltas

ITEMS NEEDED:

- Polyester Tape
- Shears or Brodart Personal-Size Paper Trimmer
- Ruler
- Bone Folder

VOUS AVEZ BESOIN DE:

- Un ruban adhésif polyester
- Des ciseaux ou une tranche
- Une règle
- Un plioir

LO QUE NECESITARÁ:

- Cinta de poliéster
- Guillotina Brodart o tijeras
- Regla
- Plegadora de hueso

USING BRODART POLYESTER TAPE:

AVEC LE RUBAN ADHÉSIF POLYESTER BRODART:

UTILIZANDO CINTA DE POLIÉSTER BRODART:

1

Cut two strips of polyester tape 1/4" shorter than the book's spine.

Coupez deux bandes de ruban adhésif de 0.5 mm plus courtes que l'épine du livre.

Corte dos tiras de cinta de poliéster, teniendo en cuenta que deben ser 6 mm. más cortas que el lomo del libro.

2

If the page is ragged, trim about 1/8" off the edge with shears or a personal paper trimmer.

Si le bord de la page est abîmé, coupez à peu près 0.2cm avec des ciseaux ou un couteau à papier.

Si el borde de la hoja está deteriorada, corte unos 3 mm. con la tijera o con la guillotina.

3

Using one of the tape strips, remove the release liner from one side and apply to the loose page. Remove the remaining release liner. Fold taped page edge, adhesive side out, around a thin ruler.

Retirez l'endos protecteur d'une des bandes du ruban adhésif et appliquez la bande le long du bord intérieur de la page. Retirez le second endos protecteur de la bande. Pliez le bord de la page avec le ruban adhésif, côté adhésif vers l'extérieur, autour d'une règle fine.

Usando una de las tiras de cinta de poliéster, quite una de las tiras protectoras que cubre el lado del adhesivo y aplique al borde de la hoja a insertar. Quite después la otra tira protectora y doble el borde de la hoja con la cinta adherida alrededor de una regla delgada, con el lado del adhesivo hacia afuera.

4

Insert page into the gutter making sure the page is being inserted right side up; burnish with a bone folder.

Insérer la page dans la cannelure en vérifiant qu'elle soit insérée du bon côté; polissez avec un plioir.

Inserte la hoja en el lado interno del lomo, cuidando que la hoja esté orientada correctamente. Frota con la plegadora de hueso.

5

Turn the page using the second piece of tape and remove one side of the release liner. Fold onto the ruler, adhesive side out. Insert into gutter, remove remaining release liner and press to facing page. Burnish with a bone folder.

Tournez la page avec le second morceau d'adhésif et retirez l'endos protecteur d'un côté de la seconde bande de ruban adhésif. Pliez-la sur la règle, adhésif vers l'extérieur. Insérer dans la cannelure, enlevez l'autre endos protecteur et appliquez sur la page. Polissez avec un plioir.

De vuelta la hoja y prepare la otra tira de cinta de poliéster. Quite una de las tiras protectoras y dóblela sobre la regla, con el adhesivo hacia afuera. Inserte la regla dentro del lado interno del lomo del libro, quite la otra tira protectora y presione la cinta sobre la hoja enfrentada a la que acaba de insertar. Frota con la plegadora de hueso.



EXPERTISE

Visitez le site Brodart
pour d'autres guide
d'information:

- Comment sélectionner et appliquer un couvre-jquette de livre
- Petits conseils d'archivage
- Couvertures de livre de poche
- Sélectionner votre film laminé

www.shopbrodart.com
www.brodart.ca

Des produits destinés à la protection, la réparation,
le nettoyage et l'exposition de vos livres neufs ou usagés.

Loose Signature Repair

Réparation d'un Cahier Détaché

Reparación de Cuadernillos Suelos

ITEMS NEEDED:

- Book Repair Knife
- Brodart Acid-Free Bind-Art® Adhesive
- Brodart Perforated Hinge Cloth Tape
- Waxed Paper
- Shears
- Paste Brush
- H-Band
- Book Weight

VOUS AVEZ BESOIN DE:

- Un couteau
- Un adhésif liquide sans acide
- Du ruban à charnière perforé Brodart
- Du papier ciré
- Des ciseaux
- Un pinceau
- Un élastique H
- Un presse-livre

LO QUE NECESITARÁ:

- Cuchilla para reparación de libros
- Adhesivo libre de ácido Bind-Art de Brodart
- Cinta de Tela Perforada de Brodart para Bisagra de libros
- Papel encerado
- Tijeras
- Brocha para aplicar pegamento
- Banda elástica H
- Bloque de peso

USING BRODART HINGE TAPE:

UTILISATION DE LA BANDE DE CHARNIÈRE DE BRODART :

USANDO LA CINTA DE BISAGRAS DE BRODART:

Note: Complete any necessary repairs within the loose signature prior to the actual signature repair.

Note: Effectuez toutes réparations nécessaires sur les cahiers avant la réparation du cahier lui-même.

Nota: Complete todas las reparaciones necesarios en el cuadernillo mismo, antes de comenzar con la unión del cuadernillo al libro.

1

Depending on how the book is bound, you may first need to scrape loose paper and glue from the back of the signature with a book repair knife.

Suivant la fabrication du livre, vous avez peut-être besoin de gratter les débris de papier et la colle du dos des cahiers avec un couteau.

Dependiendo de como está encuadrado el libro, puede ser que se necesite raspar cuidadosamente el lomo del libro con la cuchilla para eliminar restos sueltos de papel y de adhesivo.

2

Cut a piece of 3/4" wide Perforated Cloth Hinge Tape the same length as the signature. Protect facing pages with waxed paper. Using a damp paste brush, apply a thin layer of Acid-Free Bind-Art® Adhesive to the face of the tape. Place the signature on the tape, wrapping the tape evenly onto the front and back of the loose signature.

Coupez une bande de ruban à charnière perforé de 2 cm de large, de la même longueur que le cahier. Protégez les pages adjacentes exposées avec un papier ciré. Avec un pinceau humide, appliquez une fine couche d'adhésif liquide sur le ruban perforé. Placez le cahier sur le ruban, enveloppant le ruban sur le devant et dos du cahier détaché.

Corte una tira de cinta de tela perforada de 19 mm. de ancho y de largo igual al del cuadernillo. Proteja hojas enfrentadas con papel encerado. Utilizando la brocha para aplicar adhesivo o pegamento, ponga una capa delgada de adhesivo Bind-Art a la cara útil de la cinta. Coloque el cuadernillo sobre la cinta, envolviendo en forma pareja la cinta alrededor del frente y dorso del cuadernillo.

3

Moisten the outside face of the hinge tape with Acid-Free Bind-Art® Adhesive and place into the book, making sure the signature is right side up.

Humidifiez l'autre côté du ruban perforé avec l'adhésif liquide et remplacez le cahier dans le livre. Assurez-vous que le cahier soit à l'en-droit.

Humedezca la cara externa de la cinta con el adhesivo Bind-Art y coloque todo el conjunto cinta-cuadernillo en el lomo del libro, cuidando que el cuadernillo esté correctamente orientado.

4

With waxed paper still in place, close the book, wrap it with an H-Band and place it under a book weight to dry overnight. When dry, gently remove waxed paper.

Fermez le livre, avec le papier ciré toujours en place. Enroulez le livre avec un élastique H et placez-le sous un presse-livre toute la nuit. Une fois sec, retirez doucement le papier ciré.

Con el papel encerado en su lugar, cierre el libro, envuélvalo con la banda elástica H y coloque el libro debajo del bloque de peso para esperar a que seque el adhesivo durante una noche. Cuando el adhesivo haya secado, retire el papel encerado.



Tips • Conseils • Consejos

When scraping loose paper and glue from the signature, be careful not to remove any remaining stitching from the back.

Lorsque vous grattez les pages détachées et la colle du cahier, faites très attention de ne pas enlever les fils de coutures.

Quando raspe el lomo del cuadernillo para eliminar los restos sueltos de papel y adhesivo viejo, tenga cuidado de no dañar las puntadas de hilo que suelen mantener unidas las hojas del cuadernillo.

¡Productos para proteger, limpiar, reparar y exhibir sus libros y encunables!

Loose Hinge Repair

Réparation des Charnières Détachées

Reparación de Bisagras Seltas

ITEMS NEEDED:

- Brodart Acid-Free Bind-Art®
- Knitting Needles or Long Craft Sticks
- Waxed Paper
- Brass Edge Boards
- Book Weight

VOUS AVEZ BESOIN DE:

- Un adhésif liquide sans acide Bind-Art Brodart
- Une aiguille à tricoter
- Du papier ciré
- Une planche
- Un presse-livre

LO QUE NECESITARÁ:

- Adhesivo libre de ácido Bind-Art de Brodart
- Agujas de tejer o varillas largas para manualidades
- Papel encerado
- Cartones con bordes de latón
- Bloque de peso

USING BRODART ACID-FREE BIND-ART®

AVEC L'ADHÉSIF SANS ACIDE BIND-ART BRODART:

UTILIZANDO ADHESIVO LIBRE DE ÁCIDO BIND-ART DE BRODART

1

Roll waxed paper and place it in the tube to ensure that the adhesive doesn't ooze into the spine area. Coat a knitting needle or long craft stick with Bind-Art® Adhesive and insert it into the inside of the casing. Rotate the adhesive-covered needle or stick only between the end sheet and the cover where the hinge is formed; never place the adhesive directly down on the spine or tube of the book.

Roulez une feuille de papier ciré et la placer dans la gouttière. Cela empêchera l'adhésif de se coller au creux de l'épine. Enduire une aiguille à tricoter avec l'adhésif liquide et insérez-la dans la gouttière. Faites tourner l'aiguille seulement entre la feuille de garde et la couverture là où la charnière se forme ; ne jamais mettre l'adhésif directement dans le creux de l'épine ou à la gouttière du livre.

Haga un rollo con papel encerado y colóquelo dentro del lomo para evitar que el adhesivo toque la superficie del lomo. Recubra una aguja de tejer o la varilla larga con adhesivo Bind-Art e insértela en la parte interna del lomo del libro. Rote la aguja o varilla solamente entre la tapa y la hoja final, allí donde se forma la bisagra; nunca aplique adhesivo directamente en el lomo del libro.

2

Place the book between brass edge boards and apply a book weight. Allow the book to dry. When the glue is dry, gently remove the waxed paper.

Placez le livre entre deux planches ou posez un presse-livre dessus. Laissez sécher toute la nuit. Quand la colle est sèche, retirez doucement le papier ciré.

Coloque el libro entre los cartones o debajo del bloque de peso. Permita que el adhesivo seque. Cuando el adhesivo haya secado, retire el papel encerado.

3

Open the book exposing the hinge that was repaired. Reinforce the hinge using the steps shown on pages 6-7.

Ouvrez le livre, exposant les charnières réparées. Réenforcez les charnières selon les étapes montrées pages 6-7.

Abra el libro exponiendo la bisagra reparada. Refuerce la bisagra siguiendo los pasos indicados en las páginas 6-7.

1



Tips • Conseils • Consejos

Create your own book weights using Brodart Book-Aid® Cloth Tape, Clear Mending Tape, new bricks and heavy wrapping paper or bookbinding cloth. Wrap each brick in heavy wrapping paper or bookbinding cloth and tape the seams with clear mending tape. Seal the seams and ends with Book-Aid® Cloth Tape

Créez votre propre presse-livre avec un ruban adhésif Book-Aid Brodart, un ruban adhésif transparent, des briques neuves et du papier d'emballage épais ou un ruban de reliure. Enveloppez chaque brique dans deux couches de papier d'emballage et fermez les extrémités avec le ruban adhésif transparent. Scellez les extrémités avec le ruban adhésif Book-Aid.

Fabrique sus propios bloques de peso utilizando Cintas de Tela Book-Aid de Brodart, Cinta de Reparación Clear-Mending, ladrillos nuevos, papel grueso para envolver o tela para encuadernación. Envuelva cada ladrillo con el papel para envolver o tela para encuadernación, y encinte los bordes con la cinta de reparación. Selle todo con la cinta de tela.

2



3



Broken Hinge Repair

Réparation de Charnière Cassée

Reparación de Bisagras Rotas

ITEMS NEEDED:

- Book Repair Knife
- Brodart Single-Stitched Binder Tape
- Shears
- Brodart Acid-Free Bind-Art® Adhesive
- Paste Brush
- Bone Folder
- Waxed Paper
- H-Band
- Book Weight

VOUS AVEZ BESOIN DE:

- Un couteau
- Un ruban à charnière simple couture de Brodart
- Un adhésif liquide Bind-Art sans acide
- Un pinceau
- Un plioir
- Un papier ciré
- Un élastique H
- Un presse-livre

LO QUE NECESITARÁ:

- Cuchilla para reparación de libros
- Cinta de Cordón Simple para encuadernación
- Tijeras
- Adhesivo libre de ácido Bind-Art de Brodart
- Brocha para pegamento
- Plegadora de hueso
- Papel encerado
- Banda elástica H
- Bloque de peso

USING BRODART SINGLE-STITCHED BINDER TAPE:

AVEC LE RUBAN À CHARNIÈRE SIMPLE COUTURE BRODART:

UTILIZANDO LA CINTA DE CORDÓN SIMPLE PARA ENCUADERNACIÓN:

1

If the super is not split all the way, use a book repair knife to slit the remainder. Use the knife to remove loose paper and glue from the exposed signatures.

Si la mousseline n'est pas détachée complètement, coupez le reste avec un couteau. Aussi, grattez avec le couteau les traces de colle et de débris de papier restés sur le cahier.

Si la tapa o cubierta no está totalmente separada del resto del libro use la cuchilla para lograr esta separación limpia. Use también la cuchilla para remover restos de papel suelto y adhesivo viejo de cuadernillos expuestos.

2

Cut a piece of Single-Stitched Binder Tape the length of the book's contents. Apply Bind-Art® to one surface of the tape (two adjacent flaps). Fit one flap over the flyleaf and affix the other flap to the back of the signatures. Burnish with a bone folder to ensure maximum adhesion and allow to dry.

Coupez un morceau de ruban à charnière simple couture de la longueur du livre. Appliquez le liquide adhésif Bind-Art sur un côté du ruban adhésif (deux rabats adjacents). Posez un côté sur la feuille de garde et l'autre côté au dos du cahier. Polissez avec un plioir pour une adhésion maximum et faites sécher.

Corte una tira de la Cinta de Cordón Simple de longitud igual a la del libro. Aplique adhesivo Bind-Art a una de las dos superficies de la cinta (dos solapas contiguas). Fije una de las solapas a la primera hoja del contenido del libro y la otra solapa al lomo del libro, donde están los cuadernillos unidos. Frote con la Plegadora de hueso para asegurar máxima adhesión y espere a que el adhesivo seque.

3

After the binder tape is dry, use a paste brush to apply Bind-Art® to the remaining flaps. Press the spine cover against the back (glued tape area) of the signatures and hold for a few seconds.

Après que le ruban adhésif soit sec, passer une couche de liquide adhésif Bind-Art avec un pinceau sur les rabats restants. Pressez la couverture à l'épave au dos (partie du ruban collé) du cahier et gardez la pression pendant quelques secondes.

Después de que el adhesivo haya secado, use el pincel de pasta para aplicar adhesivo a las otras dos solapas. Comprima la cobertura del lomo contra la parte con adhesivo de la cinta y mantenga esa posición por unos segundos.

4

Attach the remaining glued flap to the end paper. Smooth the tape with a bone folder.

Attachez le reste du rabat collé sur le papier doublure. Lissez le ruban adhésif avec un plioir.

Aplique la solapa restante a la parte interna de la tapa o cubierta del libro y use la Plegadora de hueso para alisar y fijar la cinta correctamente.

5

Place a piece of waxed paper between the end paper and the flyleaf and close the book. Wrap it with an H-Band or place it between brass edge boards. Place book weights on top and allow it to dry overnight. Once dry, gently remove waxed paper.

Placez une feuille de papier ciré entre le papier doublure et la feuille volante et fermez le livre. Entouré-le d'un élastique H. Placez un presse-livre dessus et laissez sécher toute la nuit. Une fois sec, enlevez doucement la feuille de papier ciré.

Coloque una hoja de papel encerado entre la tapa y la primera hoja del contenido del libro y ciérrelo. Envuelva el libro con una banda elástica H y colóquelo debajo de un bloque de peso esperando que el adhesivo seque. Una vez que el adhesivo haya secado, retire con cuidado el papel encerado.



Tips • Conseils • Consejos

Be sure to let the adhesive dry after each step of the repair process. If both front and back hinges are broken, repair one hinge at a time.

Laissez bien sécher l'adhésif après chaque étape au cours de la réparation. Si les deux charnières (devant et dos) sont endommagées, réparez une charnière à la fois.

Asegúrese de esperar a que el adhesivo haya secado en cada paso del proceso de reparación. Si las dos bisagras están dañadas, entonces repare una por vez.

Des produits destinés à la protection, la réparation,
le nettoyage et l'exposition de vos livres neufs ou usagés.

Worn Spine Replacement

Remplacement d'une Épine Abîmée

Reemplazo de Lomo de Libro Desgastado

ITEMS NEEDED:

- Shears
- Book Repair Knife
- Paste Brush
- Brodart Acid-Free Bind-Art® Adhesive
- Brodart Premium Book-Aid® Cloth Tape with Release Backing
- Acid-Free End Sheets
- Bone Folder

VOUS AVEZ BESOIN DE:

- Des ciseaux
- Un couteau
- Un pinceau
- Un liquide adhésif Bind-Art sans acide Brodart
- Une toile adhésive pour épine avec endos protecteur Brodart
- Une feuille de garde
- Un plioir

LO QUE NECESITARÁ:

- Tijeras
- Cuchilla para reparación de libros
- Brocha para pegamento
- Adhesivo libre de ácido Bind-Art de Brodart
- Cinta de tela Book-Aid con tira de protección posterior
- Hojas libres de ácido para terminación interior de tapas o cubiertas
- Plegadora de hueso

USING BRODART BOOK-AID® CLOTH TAPE WITH RELEASE BACKING:

UTILISATION DE LA TOILE ADHÉSIVE AVEC ENDOS PROTECTEUR BOOK-AID®:

UTILIZANDO CINTA DE TELA BOOK-AID CON TIRA DE PROTECCIÓN POSTERIOR:

1

Use shears to cut away the old spine; do not cut through the book's hinges.

Coupez la vieille épine avec les ciseaux. Ne coupez pas les charnières du livre.

Use la tijera para eliminar la vieja cubierta del lomo del libro. No realice cortes por las bisagras interiores de la tapa y contratapa.

2

Use a book repair knife to scrape loose paper and dried glue from the back of the signatures. Apply a generous coat of Bind-Art® to the back of the signatures and allow to dry.

Avec le couteau, enlevez toutes traces de papier ou de colle qui resteraient sur les cahiers ou sur la couverture du livre. Etalez une couche généreuse d'adhésif liquide à la base des cahiers. Laisser sécher.

Use la cuchilla para eliminar papel suelto y adhesivo viejo del lomo o unión de cuadernillos. Aplique una capa generosa de adhesivo Bind-Art sobre los lomos de los cuadernillos y deje secar.

3

Choose Brodart Book-Aid® Cloth Tape with Release Backing that is 1" wider than the old spine. Cut a piece of tape 2" longer than the cover.

Prenez une toile adhésive pour épine avec endos protecteur Brodart de 3cm plus large que la vieille épine. Coupez un morceau de toile de 5cm plus long que la couverture.

Seleccione una cinta de tela Book-Aid con tira de protección posterior de una medida 25 mm. de ancho mayor a la de la cubierta vieja del lomo. Corte una tira de 50 mm. más que la longitud de la tapa o cubierta del libro.

4

Cut an end sheet to the height of the old spine and as wide as the signatures.

Coupez un morceau de feuille de garde de la hauteur de la vieille épine et aussi large que les cahiers.

Corte una hoja de terminación de la misma altura a la cubierta vieja del lomo y de ancho igual al de la unión de los cuadernillos.

5

Place tape, liner side up, and center the end sheet on the liner (You may want to trim one side of the tape release liner to ensure proper centering.)

Placez la toile adhésive, endos protecteur au-dessus, et centrez la feuille de garde sur la toile. (Vous pouvez couper un côté de la toile pour assurer un centrage parfait du papier kraft).

Coloque la cinta, con la tira de protección hacia arriba, y centre el rectángulo de hoja de terminación sobre la cinta.

6

Trace around each of the 4 corners and remove end sheet from the liner.

Tracez autour des 4 coins et retirez la feuille de garde de la toile.

Dibuje el contorno del rectángulo sobre la tira de protección y retírelo después.

Continued on page 44

Suite page 44

Continuado página 44



¡Productos para proteger, limpiar, reparar y exhibir sus libros y encunables!

Worn Spine Replacement

Remplacement d'une Épine Abîmée

Reemplazo de Lomo de Libro Desgastado

Continued from page 43

Suite de la page 43

Continuación de la página 43

7

Make a vertical cut to the outside corner of each of the traced markings

Faites une incision à chaque angle de la toile, sur les traces faites à l'étape précédente.

Realice cortes verticales sobre las esquinas externas del contorno marcado antes.

8

Make an angled cut, starting 1/2" inside the tape's edge, meeting at the corner of the traced markings. Remove the wedged pieces.

Faites une autre incision d'angle, en commençant à 1cm à l'intérieur du bord de la toile, jusqu'aux coins marqués. Enlevez les parties coupées.

Realice cortes en ángulo, empezando unos 13 mm. desde el borde interno de la cinta hasta las esquinas del contorno. Elimine los trozos cortados.

9

Remove release liner from the tape and place the tape adhesive side up. Center the end sheet on the tape using the cut out intersections as a guide.

Enlevez l'endos protecteur de la toile et placez-la, côté adhésif au-dessus. Centrez la feuille de garde sur la toile adhésive, en vous guidant des coupures faites préalablement aux 4 coins.

Quite la tira de protección de la cinta y coloque la cinta con el adhesivo hacia arriba. Centre el rectángulo de papel de terminación sobre la cinta, usando los recortes como guía.

10

Fold center tabs over onto the end sheet and burnish.

Repliez les deux parties centrales sur la feuille de garde et lissez avec le ploir.

Doble las solapas centrales superior e inferior sobre el papel de terminación y alise con la plegadora de hueso.

11

Place the new spine on the book, wrapping the sides of tape onto the covers, making sure that the tape follows the contours of the book.

Placez la nouvelle épine sur le livre en repliant les côtés de la toile sur les couvertures. La toile doit être alignée avec les contours du livre.

Coloque la nueva cubierta de lomo sobre la unión de cuadernillos, fijando las solapas laterales de cinta sobre las cubiertas del libro, asegurándose que la cinta sigue los contornos del libro.

12

Open the front and back covers, fold the remaining tabs onto the inside of the covers and burnish.

Ouvrez le livre et repliez les quatre rabats extérieurs par-dessus la couverture de devant et de dos. Lissez avec le ploir.

Abra la tapa y contratapa del libro y doble las solapas restantes por sobre el interior de las mismas. Alise con la plegadora de hueso.



Detached Softcover Replacement

Remplacement de Couverture Souple

Reemplazo de una Cubierta Blanda Despegada

ITEMS NEEDED:

- Book Repair Knife
- Brodart Acid-Free Bind Art® Adhesive
- Shears
- Waxed Paper
- Brodart Super Hinge Tape
- Bone Folder
- H-Band

VOUS AVEZ BESOIN DE:

- Un couteau
- Un adhésif liquide Bind-Art sans acide Brodart
- Des ciseaux
- Du papier ciré
- Un ruban à charnière large Brodart
- Un plioir
- Un élastique H

LO QUE NECESITARÁ:

- Cuchilla para reparación de libros
- Adhesivo libre de ácido Bind-Art de Brodart
- Tijeras
- Papel encerado
- Cinta Super-Hinge de Brodart
- Plegadora de hueso
- Banda elástica H

USING BRODART ACID-FREE BIND-ART® ADHESIVE

AVEC L'ADHÉSIF SANS ACIDE BIND-ART BRODART:

UTILIZANDO ADHESIVO LIBRE DE ÁCIDO BIND-ART DE BRODART:

1

Use a book repair knife to remove loose paper and dried glue from the exposed signatures.

Avec un couteau, enlevez les débris de papier et de colle séchée du cahier.

Utilice una cuchilla para remover restos de papel suelto y adhesivo viejo de la superficie de los lomos de los cuadernillos expuestos.

2

With a paste brush, apply a light coat of Bind-Art® to the signatures and let dry for three to four hours.

Avec un pinceau, appliquez une fine couche d'adhésif liquide sur le cahier et laissez sécher pendant 3 ou 4 heures.

Con una brocha para pegamento aplique una delgada capa de adhesivo Bind-Art a los lomos de los cuadernillos y deje secar de 3 a 4 horas.

3

Use the paste brush to apply adhesive to the spine of the book and then replace the signatures. Place a piece of waxed paper inside the front and back covers.

Avec le pinceau, appliquez l'adhésif liquide sur l'épine du livre, puis remplacez le cahier. Placez une feuille de papier ciré entre les couvertures et les feuilles volantes du livre.

Use el la brocha para aplicar adhesivo a la cubierta del lomo del libro y fije allí los cuadernillos. Coloque papel encerado dentro de la tapa y contratapa.

4

Wrap the book with an H-band and let it dry overnight.

Entourez le livre avec un élastique H et laissez sécher toute la nuit.

Envuelva el libro con una banda elástica H y deje secar durante la noche.

5

When the glue has dried, gently remove waxed paper. Hinges should then be reinforced; see page 6-7 for hinge reinforcing steps

Quand la colle est sèche, enlevez doucement la feuille de papier ciré. Les charnières doivent maintenant être renforcées ; voir pages 6-7 pour les étapes à suivre pour le renforcement des charnières.

Cuando el adhesivo haya secado retire el papel encerado. Las bisagras deberán ser reforzadas según se describe en las páginas 6-7.



EXPERTISE

Visit Brodart online for additional help guides:

- Selecting and Applying a Book Jacket Cover
- Paperback Book Cover Protection
- Selecting Labels and Protectors
- Selecting a Laminate
- And many more!

www.shopbrodart.com | www.brodart.ca

Des produits destinés à la protection, la réparation,
le nettoyage et l'exposition de vos livres neufs ou usagés.

<i>Glossary of Common Book Care and Repair Terms</i>	<i>Glossaire des Termes de Réparation et Entretien du Livre</i>	<i>Terminología en Cuidado y Reparación de Libros</i>
Acid-Free: Having a pH content of 7.0 or higher. (See pH)	Sans-acide: Ayant un pH supérieur ou égal à 7.0 (voir pH).	Libre de Ácido: Que tiene pH de nivel 7.0 o mayor (ver PH)
Archival-Safe: The quality of being acid-free and chemically stable; providing safe, long-term protection and/or storage.	Qualité Archive: Ayant la particularité d'être sans-acide et chimiquement stable; procurant une protection et/ou un stockage de longue durée sans risque de dégradation par les acides.	Archivo Seguro: La cualidad de ser libre de ácido y químicamente estable; proporcionando protección a largo plazo y archivo seguro.
Biopredation: The infestation of books by living matter such as insects or mildew.	Bioprédation: Infestation des livres par des organismes vivants tels que des insectes et moisissures.	Biodepredación: La infestación de los libros por materia viva tales como hongos ó insectos.
Binding Copy: A book whose text is in good condition but whose covers are in serious disrepair, making it worth re-binding.	Copie reliure: Livre en bonne condition à l'exception de la couverture qui présente de sérieuses altérations, nécessitant donc une nouvelle reliure.	Ejemplar a encuadernar: Libro cuyo texto está en buen estado pero que sus cubiertas están seriamente dañadas, requiriéndose su re-encuadernación.
Book Plate: A label pasted inside a book indicating ownership or acknowledging a donation.	Vignettes: Étiquette collée à l'intérieur d'un livre qui mentionne la propriété ou la provenance d'un don.	Etiqueta de propiedad: Una etiqueta pegada dentro de un libro que indica propiedad o que identifica una donación.
Book Jacket Cover: A protective film such as polyester or polypropylene that protects a book cover and/or dust jacket from fingerprints, scratches, wear and tear.	Couvre jaquette: Film protecteur de polyester ou de polypropylène qui protège un livre ou sa jaquette des marques de doigts, des égratignures, de l'usure et des déchirures.	Forro de la cubierta: Una película protectora de poliéster o polipropileno que protege la cubierta o la sobrecubierta de libro contra huellas, rasguños, ralladuras y desgastes.
Brittle: Fragile from a loss of flexibility, causing material to break or crack rather than bend or fold.	Cassant: Fragile à cause d'une perte de flexibilité, causant craquelure ou rupture du matériel plutôt qu'un pli ou une courbure.	Fragilidad: Pérdida de flexibilidad, causante de que el material se rompa o cuartee en lugar que se doble o tuerza.
Browning: Aging that causes a book's page to appear brown; most noticeable in older books with some degree of acid content; distracts from the book's appearance and value.	Brunissage: Signe de vieillissement notable par le brunissement des feuilles d'un livre, particulièrement chez les vieux livres contenant un certain niveau d'acide; causant une dépréciation de son apparence et de sa valeur.	Envejecimiento: Causante de que las páginas de un libro tomen un tono marrón; muy común en libros muy viejos con cierto grado de acidez; demerita el aspecto y valor del libro.
Burnish: To thoroughly rub a surface area in order to remove air bubbles and to maximize adhesive properties.	Polir: Frotter parfaitement une surface de façon à enlever les bulles d'air et pour maximiser les propriétés d'adhérence du produit.	Plegar: Frotar firmemente una superficie para quitar las burbujas de aire y maximizar las características adhesivas.

<i>Glossary of Common Book Care and Repair Terms</i>	<i>Glossaire des Termes de Réparation et Entretien du Livre</i>	<i>Terminología en Cuidado y Reparación de Libros</i>
Closed Tear: A tear that shows no loss of material.	Déchirure fermée: Une déchirure qui ne présente aucune perte de matériel.	Rasgadura Cerrada: Una ragadura que no exhibe pérdida alguna de material.
Conservation: The repair or stabilization of material through chemical or physical treatment to ensure that the material survives in its original form as long as possible.	Conservation: La réparation ou la stabilisation du matériel par un traitement chimique ou physique pour assurer sa conservation dans son état actuel et ce le plus longtemps possible.	Conservación: La reparación ó estabilización de materiales a través de procesos o tratamientos químicos o físicos que aseguran la supervivencia de dichos materiales en su forma original tanto tiempo como sea posible.
Dog Eared: The edge or corner of a book's cover or page whose board or paper fibers are split or frayed.	Écorné: Livres dont les bordures et coins de la couverture sont frangés ou séparés.	Espigado: El borde ó esquina de una cubierta de un libro donde las fibras del papel están partidas o raídas.
Doctored: A book that has been repaired and/or restored.	Restauré/Réparé: Livre qui a subit des réparations ou une restauration.	Restaurado: Un libro que ha sido reparado y/o restaurado.
Dust Jacket: The paper cover, often illustrated and containing information about the author, that wraps around a book for protection.	Jaquette: Couverture de papier, couramment illustré et contenant de l'information sur l'auteur recouvrant un livre pour sa protection.	Sobrecubierta: Cubierta de papel, a menudo ilustrada y que contiene información acerca del autor, la cual envuelve el libro para protegerlo.
Fading: The loss of color on a book's pages, dust jacket or cover when exposed to sunlight.	Décoloration: Perte de couleur sur les pages d'un livre, de la jaquette ou de la couverture par exposition au soleil.	Decoloración: Pérdida de color de las páginas de un libro, sobrecubierta o cubierta cuando es expuesto a los rayos solares.
Foxing: Rust colored spots that occur on paper resulting from oxidation of both organic and iron impurities left behind in the paper making process, common to machine-made paper of the late 18th and the 19th centuries. Foxing only occurs when impurities exist in paper that is exposed to the right humidity and temperature.	Piqûre: Taches de rouille apparaissant sur une feuille de papier résultant d'une oxydation d'impureté tant organique que minérale laissé par le procédé de fabrication du papier, commun dans les années antérieures au 19ème siècle. Ces marques apparaissent lorsque ces impuretés sont exposées à un bon degré d'humidité et de température.	Moteado: Manchas que exhibe el papel resultantes de la oxidación de impurezas orgánicas e inorgánicas remanentes del proceso de fabricación del papel, comunes en los papeles procesados en máquinas de los siglos XVIII y XIX. El moteado solamente ocurre cuando existen impurezas en el papel que se ha expuesto a cierta humedad y temperatura.
Mil: A measurement of thickness equivalent to one one-thousandth of an inch; the higher the mil, the thicker the material.	Mil: Mesure d'épaisseur équivalent à 1/1000 de pouces ou 25.4 microns. Plus grand est le Mil, plus épais est le matériel.	Mil (milésima): Unidad de medida para el espesor, equivalente a una milésima de pulgada; tanto mayor las milésimas, mayor es el espesor del material.

<i>Glossary of Common Book Care and Repair Terms</i>	<i>Glossaire des Termes de Réparation et Entretien du Livre</i>	<i>Terminología en Cuidado y Reparación de Libros</i>
Open Tear: A tear that also has missing material.	Déchirure ouverte: Une déchirure qui présente une perte de matériel, contrairement à une déchirure fermée.	Rasgadura abierta: Una rasgadura donde existe pérdida de material.
Paste Brush: A brush with natural or synthetic bristles designed for use with glue.	Brosse à colle: Brosse de soie naturelle ou synthétique conçue pour être utilisée avec de la colle.	Brocha para Adhesivo: Una brocha con cerdas naturales o sintéticas diseñada para aplicar pegamento.
pH: The level of acid or alkaline on a level from 0 to 14. A pH of 7.0 is neutral, above 7.0 is alkaline or acid free, and below 7.0 is acidic.	pH: Niveau d'acidité ou d'alcalinité sur une échelle de 0 à 14. Un pH de 7.0 est neutre, au-dessus de 7.0 plutôt alcalin ou sans acide, et au-dessous de 7.0 plutôt acide.	pH: El nivel de acidez ó alcalinidad que va desde 0 hasta 14. Un pH de nivel 7.0 es neutro, arriba de 7.0 es alcalino ó libre de ácido, y debajo de 7.0 es ácido.
Polyester: Transparent, plastic film that is chemically stable, acid-free, archival safe, strong and won't stretch; used for covering books and for protecting or encapsulating documents and photographs.	Polyester: Film plastique transparent chimiquement stable, sans acide, sûr pour l'archivage, solide et qui ne s'étire pas; utilisé pour couvrir et protéger les livres et pour envelopper des documents et photographies.	Poliéster: Película plástica transparente que es químicamente estable, libre de ácido, segura para archivo, resistente y que no se estira; usada comúnmente para cubrir ó proteger libros, ó encapsular documentos y fotografías.
Polypropylene: Transparent soft plastic film that will stretch but will not tear; used for covering books.	Polypropylène: Film plastique mou qui s'étire mais ne se déchire pas; utilisé pour couvrir les livres	Polipropileno: Película suave transparente de plástico que se estira pero no se rasga; usada para proteger las cubiertas de los libros.
PVA: Polyvinyl Acetate; a water-soluble plastic resin used as an adhesive.	Acétate de polyvinyle: Résine de plastique soluble à l'eau utilisée dans les adhésifs.	PVA: Acetato de Polivinilo; una resina plástica soluble en agua usada como pegamento.
Remainder Mark: A mark, often on the bottom edge of a book, applied with a rubber stamp, spray or felt marker, indicating the book was returned as unsold and then sold at a lower price.	Sceau d'exemplaire invendu: Marque laissée, souvent sur la tranche inférieure d'un livre, appliquée avec un timbre de caoutchouc, une peinture en aérosol ou un marqueur pour indiquer que le livre à été retourné invendu et qu'il a été soldé.	Marca de remate: Una marca, a menudo en el borde inferior de un libro, aplicada con una estampilla de goma, spray ó marcador de tela, indicando que el libro fue devuelto y que después fue rematado.

**Glossary of Common
Book Care and Repair Terms**

**Glossaire des Termes de
Réparation et Entretien du Livre**

**Terminología en Cuidado
y Reparación de Libros**

Restoration: The process of rehabilitating an item to return it as nearly as possible to its original condition; may include fabrication of missing parts with modern materials, but using processes and techniques that are similar to those originally used to create the item.

Saddle Stitched: A bookbinding method whereby four (or multiples of four) pages folded from a single sheet are stitched in the center and form a signature.

Shaken: Sections, or signatures, of a book that are quite loose yet remain attached to the book's binding.

Sticker Ghost: A discoloration on the surface caused by a chemical reaction to adhesive residue.

Tipping In: Replacing a loose page by gluing or taping a very narrow surface area.

Tyvek®: Spun polyethylene film manufactured by DuPont that has many of the qualities of cloth, paper and plastic films; strong and hard to tear.

Vinyl: Soft, pliable plastic film commonly used in laminates, book and magazine covers and some tapes; not chemically stable.

Restauration: Le procédé par lequel on reconduit aussi près que possible un objet à sa condition d'origine; peut aller jusqu'à la fabrication d'une nouvelle pièce, mais en utilisant le procédé et les techniques utilisés lors de la fabrication de l'objet.

Reliure cousue: Méthode de reliure qui consiste à plier une feuille en quatre (ou en multiple de quatre) pour former une feuille laquelle sera cousue pour former une signature.

Signature détendue: Sections ou signature(s) d'un livre qui sont partiellement détachées du corps du livre.

Empreinte de colle: Décoloration d'une surface causée par la réaction chimique du résidu de l'adhésif.

Collage: Remplacer une feuille volante en appliquant la colle sur une mince partie de la feuille.

Tyvek: Film de polyéthylène filé fabriqué par Dupont possédant les qualités du tissu, du papier et des films plastiques; résistant et difficile à déchirer.

Vinyle: Film plastique, mou, pliable, utilisé fréquemment pour les pellicules auto-adhésives, couverture de livres et de magazines et quelques rubans; non stable chimiquement.

Restauración: Proceso de rehabilitación de un material para regresarlo tanto como sea posible a su condición original; puede incluir la fabricación de partes faltantes con materiales modernos, pero usando procesos y técnicas similares a aquellas que se emplearon originalmente para crear dicho material.

Cosido en Silla: Método de encuadernación por el cual cuatro hojas (o múltiplos de cuatro), dobladas a partir de una sola hoja, son cosidas por el centro y forman un cuadernillo.

Cuadernillo Suelto: Secciones ó cuadernillos de un libro que están por desprenderse aunque permanecen ligeramente sujetas al encuadernado.

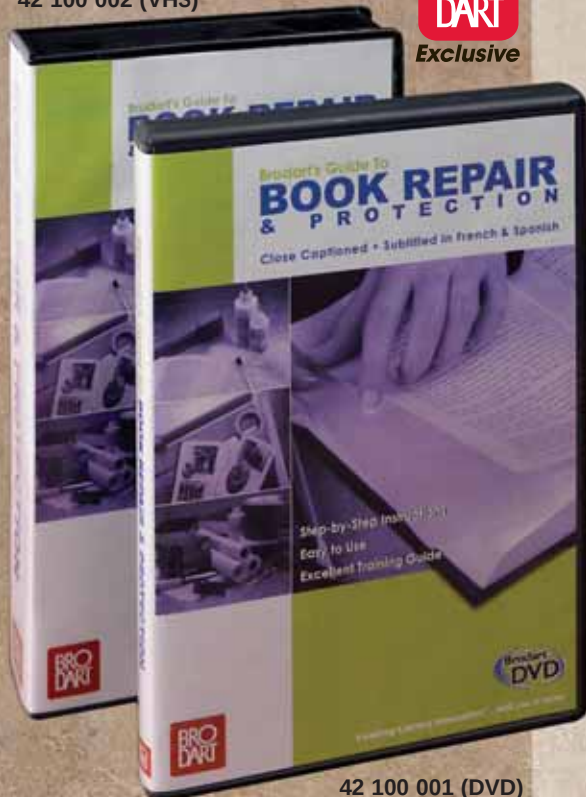
Marca del adhesivo: Decoloración en la superficie, causada por una reacción química con los residuos de adhesivos.

Enmendadura: Colocar una página desprendida aplicando pegamento ó cinta, aplicado sobre una superficie pequeña.

Tyvek®: Película de polietileno fabricada por DuPont® que tiene muchas de las cualidades de las películas de tela, papel y plástico; es resistente y difícil de rasgar.

Vinilo: Película plástica suave y plegable, comúnmente usada en laminados, cubiertas de libros y revistas y en algunos tipos de cinta; no es estable químicamente.

42 100 002 (VHS)



42 100 001 (DVD)



U.S. AND INTERNATIONAL CUSTOMERS:

Call: 1-888-820-4377 Fax: 1-800-283-6087

Call: 1-570-769-3265 Fax: 1-570-769-5100

www.shopbrodart.com

CANADIAN CUSTOMERS:

Call: 1-800-265-8470 Fax: 1-800-363-0483

Call: 1-519-759-4350 Fax: 1-519-759-1144

www.brodart.ca

\$6.99 USD / \$7.69 CAD / 5.49 EUR

Brodart's Guide to Book Repair and Protection

Learn the basics from book protection to advanced book repair

- Over 60 minutes of visual instructions featuring real people performing everyday book repair
- The perfect training tool for library staff and volunteers
- DVD Closed Captioned; subtitled in French and Spanish

Le guide de protection et réparation Brodart

Apprenez des techniques de la protection de vos livres jusqu'aux réparations plus sophistiquées

- Plus de 60 minutes de film démontrant des vraies personnes effectuant des réparations de livres courantes
- L'outil de formation parfait pour vos employés de bibliothèque et volontaires
- En Anglais, sous-titrés en Espagnol et Français

Guía para la reparación y protección de libros Brodart

Aprenda desde los fundamentos de la protección del libro hasta las reparaciones más avanzadas

- Video curso de más de sesenta minutos, dividido en capítulos, que comprende desde la anatomía básica de los libros y reparaciones esenciales, hasta las reparaciones más avanzadas de libros
- Se incluyen múltiples consejos de prevención y cuidado de libros y revistas de reciente adquisición
- En Inglés, El DVD está subtítuloado al Español y Francés

Please call Brodart or your authorized Brodart reseller for availability and pricing.

Merci de contacter Brodart ou votre revendeur officiel Brodart pour connaître les disponibilités et tarifs.

Favor de llamar a Brodart o su revendedor autorizado Brodart para obtener informaciones sobre la disponibilidad y los precios.

Products shown in this brochure can be purchased via the authorized Brodart reseller shown below:

Vous pouvez vous procurer les produits utilisés dans cette brochure auprès de votre Revendeur Officiel Brodart ci-dessous:

Se pueden comprar los productos utilizados en este folleto de su revendedor autorizado Brodart debajo: